



ANDERLECHT

REGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE

Conseil communal du 25 juin 2015

(entrée en vigueur le 1er septembre 2015)

TABLES DES MATIÈRES

| | |
|---|----|
| TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES | 4 |
| TITRE II – ACTIVITÉS SOUMISES À AUTORISATION..... | 11 |
| CHAPITRE I De la propreté et de la salubrité publiques..... | 11 |
| Section I Plans d'eau, voies d'eau, canalisations..... | 11 |
| Section II Logement et campement. | 11 |
| Section III Affichage..... | 12 |
| CHAPITRE II De la sécurité publique et de la commodité du passage..... | 13 |
| Section I Attroupements, manifestations, cortèges. | 13 |
| Section II Activités incommodes ou dangereuses. | 16 |
| Section III Installation de grues-tours. | 20 |
| Section IV Occupation privative du domaine public. | 22 |
| Section V Déménagements, chargements et déchargements. | 26 |
| CHAPITRE III De la tranquillité et sécurité publiques..... | 27 |
| CHAPITRE IV Des espaces verts..... | 28 |
| CHAPITRE V Des animaux..... | 30 |
| CHAPITRE VI Du commerce ambulancier – kermesses – marchés publics..... | 30 |
| TITRE III – LES INCIVILITÉS. | 33 |
| CHAPITRE I De la propreté et salubrité publiques..... | 33 |
| Section I Propreté de l'espace public..... | 33 |
| Section II Propreté des trottoirs, accotements et entretien des propriétés et terrains..... | 34 |
| Section III Plan d'eaux, voies d'eau, canalisations..... | 37 |
| Section IV Évacuation de certains déchets..... | 38 |
| Section V Entretien et nettoyage des véhicules..... | 41 |
| Section VI Feu et fumées..... | 42 |
| Section VII Logements..... | 42 |
| Section VIII Mesures de prophylaxie..... | 42 |
| Section IX Les plantes envahissantes et /ou invasives..... | 43 |
| CHAPITRE II De la sécurité publique et commodité du passage..... | 44 |
| Section I Occupation privative du domaine public..... | 44 |
| Section II Utilisation des façades d'immeubles..... | 47 |
| Section III Mesures générales de nature à prévenir les atteintes à la sécurité publique. | 49 |
| Section IV Prévention des incendies et des explosions. | 52 |
| Section V Dispositions particulières à observer par temps de neige ou de gel. | 53 |
| Section VI Activités et aires de loisirs..... | 54 |
| CHAPITRE III De la tranquillité publique..... | 55 |
| Section I Des nuisances sonores..... | 55 |
| CHAPITRE IV Des espaces verts..... | 59 |
| CHAPITRE V Des animaux..... | 61 |
| TITRE IV - INFRACTIONS MIXTES VISÉES À L'ARTICLE 3, 1° ET 2° DE LA LOI DU 24 JUIN 2013..... | 64 |
| CHAPITRE I Infractions de première catégorie..... | 65 |
| CHAPITRE II Infractions de deuxième catégorie..... | 66 |
| TITRE V. DES INFRACTIONS RELATIVES À L'ARRÊT ET AU STATIONNEMENT..... | 68 |
| CHAPITRE I Les infractions de première catégorie..... | 68 |
| CHAPITRE II Les infractions de deuxième catégorie..... | 75 |
| TITRE VI. - DISPOSITION RELATIVE AUX MATCHES AU STADE CONSTANT VANDEN STOCK..... | 77 |
| TITRE VII. DISPOSITION RELATIVE À LA VENTE ET LA CONSOMMATION DE BOISSONS ALCOOLISÉES À EMPORTER AUX ABORDS DES ABATTOIRS..... | 79 |
| DISPOSITION FINALE..... | 79 |

INHOUDSTAFEL

| | |
|---|----|
| TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN | 4 |
| TITEL II – ACTIVITEITEN ONDERWORPEN AAN TOESTEMMING..... | 11 |
| HOOFDSTUK I Openbare netheid en gezondheid..... | 11 |
| Afdeling I Wateroppervlakken, waterwegen, leidingen. | 11 |
| Afdeling II Overnachten en kamperen. | 11 |
| Afdeling III Aanplakking..... | 12 |
| HOOFDSTUK II Veiligheid en vlotte doorgang..... | 13 |
| Afdeling I Samenscholingen, betogingen, optochten. | 13 |
| Afdeling II Hinderlijke of gevaarlijke activiteiten..... | 16 |
| Afdeling III- Plaatsing van torenkranen..... | 20 |
| Afdeling IV - Privatieve ingebruikneming van de openbare ruimte. | 22 |
| Afdeling V – Verhuizen, lading en lossen..... | 26 |
| HOOFDSTUK III- Openbare rust en veiligheid..... | 27 |
| HOOFDSTUK IV. Groene ruimtes..... | 28 |
| HOOFDSTUK V. Dieren..... | 30 |
| HOOFDSTUK VI. Ambulante handel – kermissen – openbare markten..... | 30 |
| TITEL III – DE OVERLAST. | 33 |
| HOOFDSTUK I – Openbare netheid en goede gezondheidstoestand..... | 33 |
| Afdeling I – Netheid van de openbare ruimte..... | 33 |
| Afdeling II. Netheid van voetpaden, bermen en onderhoud van eigendommen en terreinen..... | 34 |
| Afdeling III - Wateroppervlakten, waterwegen, kanaliseringen..... | 37 |
| Afdeling IV - Verwijdering van bepaalde afvalstoffen..... | 38 |
| Afdeling V - Onderhoud en schoonmaak van voertuigen..... | 41 |
| Afdeling VI – Vuur en rook..... | 42 |
| Afdeling VII – Overnachten..... | 42 |
| Afdeling VIII – Preventiemaatregelen..... | 42 |
| Afdeling IX – Invasieve planten..... | 43 |
| HOOFDSTUK II – Openbare veiligheid en vlotte doorgang..... | 44 |
| Afdeling I - Occupation privative du domaine public..... | 44 |
| Afdeling II - Gebruik van gevels van gebouwen..... | 47 |
| Afdeling III - Algemene maatregelen ter voorkoming van schendingen van de openbare veiligheid | 49 |
| Afdeling IV – Preventie van brand en explosies. | 52 |
| Afdeling V - Bijzondere bepalingen in geval van sneeuw of vrieskou. | 53 |
| Afdeling VI - Ontspanningsactiviteiten en –plaatsen..... | 54 |
| HOOFDSTUK III. Openbare rust..... | 55 |
| HOOFDSTUK IV. Groene ruimtes..... | 59 |
| HOOFDSTUK V. Dieren..... | 61 |
| TITEL IV – GEMENGDE INBREUKEN KRACHTENS ARTIKEL 3,1° EN 2° VAN DE WET VAN 24 JUNI 2013..... | 64 |
| HOOFDSTUK I – Inbreuken van eerste categorie..... | 65 |
| HOOFDSTUK II - Inbreuken van tweede categorie..... | 66 |
| TITEL V. INBREUKEN BETREFFENDE HET STILSTAAN EN PARKEREN. | 68 |
| HOOFDSTUK I - Inbreuken van eerste categorie..... | 68 |
| HOOFDSTUK II - Inbreuken van tweede categorie..... | 75 |
| TITEL VI.- SCHIKKING BETREFFENDE HET CONSTANT VANDEN STOCKSTADION..... | 77 |
| TITEL VII.- SCHIKKING BETREFFENDE DE VERKOOP EN HET VERBRUIK VAN MEE TE NEMEN ALCOHOLISCHE DRANKEN ROND DE SLACHTHUIZEN..... | 79 |
| SLOTBEPALING..... | 79 |

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE
TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article 1. Champ d'application

Le présent règlement s'applique à l'espace public et tout lieu accessible au public.

Il faut entendre par « espace public » :

1. La voie publique, en ce compris la chaussée, les accotements, les trottoirs, les bermes centrales, les pistes cyclables, les passages aériens et souterrains pour piétons, les chemins et servitudes de passage, et de manière générale tout lieu librement accessible au public.
2. Les aménagements et espaces verts tels que les parcs communaux et régionaux, jardins publics, plaines et aires de jeu, cimetières, et d'une manière générale, toute portion de l'espace public située hors voirie ouverte à la circulation des personnes et affectée, en ordre principal, à la promenade ou à la détente.
3. Les gares, les stations de métro et les transports en commun.

Article 2. Le présent règlement s'applique à toute personne âgée d'au moins 16 ans accomplis au moment des faits.

**ALGEMEEN POLITIEREGLEMENT
TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN**

Artikel 1. Toepassingsgebied

Dit reglement is van toepassing op de openbare ruimte en elke voor het publiek toegankelijke plaats.

Onder "openbare ruimte" wordt verstaan:

1. De openbare weg, met inbegrip van de rijweg, de berm en de voetpaden, de centrale berm, de fietspaden, de voetgangersbruggen, ondergrondse doorgangen voor voetgangers, wegen en erfdienstbaarheden, en in het algemeen elke voor het publiek vrij toegankelijke plaats.
2. De andere inrichtingen en groene zones zoals de gemeentelijke en gewestelijke parken, openbare tuinen, pleinen en speelterreinen, begraafplaatsen en over het algemeen elk deel van de openbare ruimte dat zich buiten de openbare weg bevindt, dat open is voor het personenverkeer en hoofdzakelijk bestemd is om te wandelen of voor ontspanning.
3. Treinstations, metrostations en openbaar vervoer.

Artikel 2. Dit reglement is van toepassing op alle personen die op het ogenblik van de feiten minimaal 16 jaar oud zijn.

Article 3. Les autorisations

§1er. Les autorisations visées au présent règlement sont délivrées à titre précaire et révocable, sous forme d'un titre personnel et incessible, qui n'engage pas la responsabilité de la commune.

Elles peuvent être retirées à tout moment lorsque l'intérêt général l'exige.

Elles peuvent aussi être suspendues ou retirées par le Collège des Bourgmestre et Échevins lorsque leur titulaire commet une infraction au présent règlement, et ce, conformément à l'article 45 de la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales.

§2. Les bénéficiaires doivent se conformer strictement aux prescriptions de l'acte d'autorisation et veiller à ce que l'objet de celui-ci ne puisse nuire à autrui, ni compromettre la sécurité, la tranquillité, la salubrité ou la propreté publique.

La commune n'est pas responsable des dommages qui pourraient résulter de l'exercice, fautif ou non, de l'activité visée par l'autorisation.

§3. L'activité ou l'évènement organisé dans un lieu accessible au public doit exclusivement se tenir à l'endroit précis visé dans l'acte d'autorisation.

Le bénéficiaire de l'acte d'autorisation doit en être porteur, à tout moment, au cours de l'activité, de l'évènement et/ou de l'occupation des lieux.

L'acte d'autorisation doit être exhibé à toute réquisition de la police.

Artikel 3. Toelatingen

§1. De in dit reglement beoogde toelatingen worden ten precaire en herroepbare titel verleend, onder de vorm van een persoonlijke en onoverdraagbare titel die de verantwoordelijkheid van de gemeente niet bindt.

Ze kunnen op ieder moment worden ingetrokken wanneer het algemeen belang dit vereist.

Ze kunnen ook worden geschorst of ingetrokken door het College van Burgemeester en Schepenen wanneer zijn titularis een overtreding begaat tegen dit reglement, overeenkomstig artikel 45 van de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties.

§2. De begunstigden moeten zich strikt houden aan de voorschriften van de toelatingsakte en erop toezien dat het voorwerp ervan geen schade kan berokkenen aan anderen, noch de veiligheid, rust, gezondheid of de openbare netheid in het gedrang kan brengen.

De Gemeente is niet aansprakelijk voor de schade die kan voortvloeien uit de al dan niet foutieve uitoefening van de activiteit die door de machtiging beoogd wordt.

§3. De activiteit of het evenement georganiseerd in een voor het publiek toegankelijke plaats, mag alleen worden gehouden in de welbepaalde plaats bedoeld in de vergunningsakte ;

De begunstigde moet de akte tijdens de activiteit, het evenement en/of de ingebruikname steeds bij zich hebben.

De vergunningsakte moet op elk verzoek van de politie worden getoond.

Article 4. Les arrêtés du Bourgmestre

Quand la sécurité, la propreté, la salubrité ou la tranquillité publique est compromise par des situations ayant leur origine dans des propriétés privées et/ou des établissements accessibles au public, le Bourgmestre prendra les arrêtés qui s'imposent.

Les propriétaires, locataires, occupants ou responsables à un titre quelconque doivent s'y conformer.

En cas de refus ou de retard d'exécution des mesures prescrites par lesdits arrêtés, ainsi que dans les cas d'impossibilité de les notifier aux intéressés, le Bourgmestre pourra y faire procéder d'office, aux risques et périls des défailants, lesquels seront tenus solidairement des frais.

Article 5. La responsabilité civile

Toute personne qui ne respecte pas le prescrit des dispositions du présent règlement peut engager sa responsabilité civile pour les dommages qui pourraient en résulter.

La commune n'est pas responsable des dommages qui résulteraient du défaut d'observation des dispositions prescrites par le présent règlement.

Artikel 4. Besluiten van de Burgemeester

Wanneer de openbare veiligheid, netheid, gezondheid of rust in het gedrang komen door situaties waarvan de oorzaak ligt in privé-eigendommen en instellingen toegankelijk voor het publiek, zal de Burgemeester de nodige besluiten nemen.

De eigenaars, huurders, bezetters of zij die er op een of andere manier verantwoordelijk voor zijn moeten er zich naar schikken.

In geval van weigering van of vertraging bij de uitvoering van de bij voornoemde besluiten voorgeschreven maatregelen, alsook indien het onmogelijk is deze aan de betrokkenen te betekenen, kan de Burgemeester er ambtshalve toe doen overgaan, op risico van de in gebreke blijvende partijen, die de kosten hoofdelijk moeten dragen.

Artikel 5. Burgerlijke aansprakelijkheid

De persoon die de voorschriften vervat in de bepalingen van dit reglement niet naleeft, is burgerlijk aansprakelijk voor de schade die eruit zou kunnen voortvloeien.

De Gemeente is niet aansprakelijk voor de schade die zou voortvloeien uit de niet-naleving van de bij dit reglement voorgeschreven bepalingen.

Article 6. Les fonctionnaires de police et les agents constatateurs.

§1. Toute personne se trouvant sur l'espace public doit se conformer immédiatement aux injonctions ou réquisitions des fonctionnaires de police, en vue de :

1. maintenir la sécurité, la tranquillité, la propreté ou la salubrité publiques ;
2. faciliter les missions des services de secours et l'aide aux personnes en péril.
3. faire respecter les lois, règlements et arrêtés.

Cette obligation s'applique également aux personnes se trouvant dans une propriété privée lorsqu'un fonctionnaire de police y est entré sur réquisition des habitants ou dans les cas d'incendie, d'inondation ou d'appel au secours conformément à l'article 27 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police

§2. Les agents constatateurs sont assermentés et habilités par le Conseil communal à constater les infractions conformément à la loi du 24 juin 2013.

Il est interdit à toute personne de proférer des menaces ou des insultes à leur encontre dans l'exercice de leur fonction.

Artikel 6. De politieambtenaren en de ambtenaren-vastellers.

§1. Iedere persoon die zich in de openbare ruimte bevindt moet zich onmiddellijk schikken naar de bevelen of verzoeken van de politieambtenaren, met het oog op:

1. de vrijwaring van de openbare veiligheid, rust, netheid of gezondheid;
2. het vergemakkelijken van de taken van de hulpdiensten en de bijstand aan personen in gevaar.
3. het doen naleven van de wetten, reglementen en besluiten.

Wanneer de politieambtenaar een privé-eigendom betreden heeft op verzoek van de bewoners, of in geval van brand, overstroming of een hulpoproep, is deze verplichting eveneens van toepassing op de personen die zich in deze privé-eigendom bevinden, overeenkomstig artikel 27 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.

§ 2. De ambtenaren-vaststellers zijn beëdigd en door de gemeenteraad gemachtigd om overeenkomstig de wet van 24 juni 2013 overtredingen vast te stellen.

Het is voor iedereen verboden om hen in de uitoefening van hun functie te bedreigen of te beledigen.

Article 7. Les sanctions administratives et les mesures alternatives sont prises en vue de :

1. maintenir la sécurité, la tranquillité, la propreté ou la salubrité publique ;
2. faciliter les missions des services de secours et l'aide aux personnes en péril.
3. faire respecter les lois, règlements et arrêtés.

§1. Autorité compétente

Le Collège des Bourgmestre et Échevins, le Bourgmestre, et le Fonctionnaire sanctionnateur, chacun dans le cadre des compétences respectives qui leur sont conférées par l'article 135 de la nouvelle loi communale et la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales.

§2. L'amende

1. Toute personne ayant commis une infraction au présent règlement pourra être punie d'une amende administrative aux taux prévus par la loi.
2. Le montant d'une amende administrative prévue par le présent règlement constitue le montant maximal applicable à l'infraction visée, en dehors du concours matériel ou de la récidive. L'amende est déterminée, dans chaque cas, d'espèce, proportionnellement à la gravité des faits qui la motivent et en fonction de l'éventuel concours d'infractions ou de l'éventuelle récidive. Dans tous les cas, en ce compris le concours matériel d'infractions ou l'état de récidive, l'amende prononcée ne peut jamais être supérieure à 175 EUR ou 350 EUR selon que le contrevenant est mineur ou majeur.

Artikel 7. Administratieve sancties en alternatieve maatregelen worden getroffen met het oog op :

1. het behouden van de veiligheid, de rust, de netheid of de volksgezondheid ;
2. het vergemakkelijken van de taken van de hulpdiensten en de bijstand aan personen in gevaar ;
3. het doen naleven van de wetten, reglementen en besluiten.

§1. Bevoegde overheid

Het College van Burgemeester en schepenen, de Burgemeester en de sanctionerend ambtenaar, elk in het kader van hun respectievelijke bevoegdheden die hen worden toevertrouwd door artikel 135 van de nieuwe gemeentewet en de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties.

§2. De boete

1. Elke persoon die een inbreuk heeft gepleegd op dit reglement zal bestraft worden met een administratieve boete waarvan de tarieven wettelijk worden bepaald.
2. De door dit reglement voorgeschreven bedragen van de administratieve boetes zijn maximumbedragen die van toepassing zijn op de bedoelde inbreuk, buiten de materiële samenloop of recidive. De boete wordt in elk geval opgelegd in verhouding tot de ernst van de feiten die haar verantwoorden en in functie van de eventuele samenloop van inbreuken of eventuele recidive. De boete mag hoedanook, ook in geval van materiële samenloop van inbreuken of recidive, maximaal 175 EUR of 350 EUR bedragen naargelang de overtreder minderjarig of meerderjarig is.

3. Il y a récidive lorsque le contrevenant a déjà été sanctionné pour une même infraction dans les vingt-quatre mois qui précèdent la constatation des nouveaux faits.

4. La constatation d'un concours matériel de plusieurs infractions aux mêmes règlements ou ordonnances sera sanctionnée par une sanction administrative unique et proportionnelle à la gravité de l'ensemble des faits.

§3. Mesures alternatives

Si le contrevenant est mineur, une amende administrative ne peut être prononcée avant l'épuisement successif des dispositifs alternatifs d'implication parentale, de médiation, et de prestation citoyenne prévus par la loi du 24 juin 2013, conformément aux conditions prévues par le Roi et aux dispositions de l'arrêté d'exécution communal y relatif.

Si le contrevenant est majeur, le fonctionnaire sanctionnateur peut proposer une mesure alternative à l'amende administrative qui consiste soit dans l'exécution d'une prestation citoyenne, soit dans la participation volontaire à une médiation locale, conformément à la loi du 24 juin 2013, aux conditions prévues par le Roi et aux dispositions de l'arrêté d'exécution communal y relatif.

3. Recidive bestaat wanneer de overtreder reeds werd gesanctioneerd voor eenzelfde inbreuk binnen de vierentwintig maanden voorafgaand aan de nieuwe vaststelling van de inbreuk.

4. De vaststelling van een materiële samenloop van verschillende inbreuken op dezelfde reglementen en ordonnances zal worden bestraft met één enkele administratieve sanctie in verhouding tot de ernst van de feiten.

§3. Alternatieve maatregelen

Indien de overtreder minderjarig is mag een administratieve boete pas worden uitgesproken na uitputting van opeenvolgende alternatieve bepalingen van ouderlijke betrokkenheid, bemiddeling en gemeenschapsdienst bepaald door de wet van 24 juni 2013, overeenkomstig de door de Koning bepaalde voorwaarden en de bepalingen van het desbetreffende gemeentelijk uitvoeringsbesluit.

De sanctionerende ambtenaar kan, indien hij dit wenselijk acht, een alternatieve maatregel voorstellen in plaats van de administratieve boete, met name een gemeenschapsdienst, of vrijwillige deelname aan een lokale bemiddeling, overeenkomstig de wet van 24 juni 2013, door de Koning bepaalde voorwaarden en de bepalingen van het desbetreffende gemeentelijk uitvoeringsbesluit.

§4. Les sanctions administratives autres que l'amende.

1. Toutes les infractions aux autorisations délivrées par l'autorité compétente et visées au Titre II du présent règlement (Activités soumises à autorisation) sont passibles des sanctions suivantes :

a) suspension administrative de l'autorisation ou permission,
b) retrait administratif de l'autorisation ou permission,
c) fermeture administrative d'un établissement à titre temporaire ou définitif.

2. La durée des sanctions administratives adoptées par le Collège des Bourgmestres et Échevins, prescrites par le présent règlement, peut être doublée en cas de récidive dans les douze mois suivant l'imposition de la sanction et triplée en cas de deuxième récidive dans les douze mois suivant l'imposition de la deuxième sanction.

§5. L'interdiction de lieu

Toute personne visée par une mesure d'interdiction de lieu visée par l'article 134sexies de la Nouvelle Loi Communale est tenue de s'y conformer.

Sera puni d'une amende administrative de maximum 350 EUR quiconque contrevient aux dispositions du présent paragraphe.

§4. Administratieve sancties andere dan boetes.

1. Alle inbreuken op de vergunningen afgeleverd door de bevoegde overheid en bedoeld in Titel II van dit reglement (Activiteiten onderworpen aan toestemming) zijn vatbaar voor:

a) administratieve schorsing van de toestemming of vergunning,
b) administratieve intrekking van de toestemming of vergunning,
c) tijdelijke of definitieve administratieve sluiting van een etablissement.

2. De duur van de door het College van Burgemeester en Schepenen goedgekeurde administratieve sancties voorgeschreven door dit reglement kan verdubbeld worden in geval van recidive binnen de twaalf maanden volgend op de oplegging van de sanctie en verdrievoudigd in geval van tweede recidive binnen de twaalf maanden volgend op de oplegging van de tweede sanctie.

§5. Plaatsverbod

Iedereen op wie een plaatsverbod van toepassing is bedoeld door artikel 134sexies van de Nieuwe Gemeentewet dient er zich naar te gedragen.

Wie de bepalingen van deze paragraaf overtreedt wordt bestraft met een administratieve boete van maximaal 350 EUR.

| | |
|--|---|
| <p>TITRE II – ACTIVITES SOUMISES À AUTORISATION.</p> | <p>TITEL II – ACTIVITEITEN ONDERWORPEN AAN TOESTEMMING.</p> |
| <p><u>CHAPITRE I. De la propreté et de la salubrité publiques.</u></p> | <p><u>HOOFDSTUK I. Openbare netheid en gezondheid.</u></p> |
| <p><u>Section I - Plans d'eau, voies d'eau, canalisations.</u></p> | <p><u>Afdeling I - Wateroppervlakken, waterwegen, leidingen.</u></p> |
| <p>Article 8. Sans autorisation du Collège des bourgmestre et échevins, il est interdit de procéder au débouchage, au nettoyage ou à la réparation des égouts placés dans l'espace public ni d'y effectuer des raccordements</p> <p>L'interdiction ne s'applique pas à la désobstruction d'avaloirs si le moindre retard risque de causer préjudice aux propriétés riveraines et pour autant qu'il ne soit procédé à aucun démontage ni à aucune excavation.</p> | <p>Artikel 8. Behoudens toelating van het College van Burgemeester en Schepenen is het verboden de riolen in de openbare ruimte te ontstoppen, schoon te maken, te herstellen, of aansluitingen erop aan te brengen.</p> <p>Het verbod is niet van toepassing op het vrijmaken van rioolmonden als de minste vertraging de aangrenzende eigendommen schade zou kunnen berokkenen en voor zover er niets wordt gedemonteerd of uitgegraven.</p> |
| <p><u>Section II – Logement et campement.</u></p> | <p><u>Afdeling II – Overnachten en kamperen.</u></p> |
| <p>Article 9. Sauf autorisation du Bourgmestre, il est interdit, sur tout le territoire de la commune et à tout endroit de l'espace public, de loger ou camper dans un abri portatif démontable, une voiture, une caravane ou un véhicule aménagé à cet effet.</p> <p>Il est également interdit sur un terrain privé d'utiliser comme moyen de logement des abris portatifs et démontables ou mobiles tels que remorques d'habitation, caravanes ou motorhomes, sauf autorisation de l'autorité compétente.</p> | <p>Artikel 9. Behoudens toelating van de Burgemeester is het verboden, op het gehele grondgebied van de gemeente en op iedere plaats van de openbare ruimte in een draagbare en demonteerbare beschutting, een auto, caravan, mobilhome of een daartoe ingericht voertuig te verblijven of te kamperen.</p> <p>Het is eveneens verboden op een privéterrein te verblijven in draagbare en demonteerbare of mobiele beschuttingen zoals vouwwagens, caravans, mobilhomes, behoudens toelating van de bevoegde overheid.</p> |

Section III – Affichage.

Article 10. §1. Sans préjudice des dispositions du règlement régional d'urbanisme, il est interdit d'apposer ou de faire apposer des affiches ou des autocollants sur l'espace public sans autorisation, ou en ne se conformant pas aux conditions déterminées par le Collège des Bourgmestre et Échevins dans l'acte d'autorisation.

§2. Sans préjudice des ordonnances de police du Gouverneur de l'arrondissement administratif de la Région de Bruxelles-Capitale, les affiches à caractère électoral ne peuvent être posées qu'aux endroits déterminés par le Collège des Bourgmestre et Échevins, selon les conditions que celui-ci détermine.

§3. Les affiches ou les autocollants apposés en contravention au présent règlement devront être enlevés à la première réquisition de la police, faute de quoi l'autorité procédera d'office à leur enlèvement, aux frais, risques et périls du contrevenant.

§4. Il est interdit de salir, recouvrir, abîmer, dégrader, altérer ou enlever les affiches ou les autocollants apposés conformément à la réglementation.

§5. Il est interdit dans les espaces verts d'apposer des panneaux ou affiches publicitaires ou d'utiliser tout autre moyen de publicité commerciale sans autorisation du Collège des Bourgmestre et Échevins.

§6. Sans préjudice des dispositions légales et réglementaires en matière d'urbanisme, il est défendu de placer sur les façades de bâtiments ou de suspendre à travers la voie publique des calicots, banderoles ou drapeaux, sans l'autorisation du Collège des Bourgmestre et Échevins.

Afdeling III – Aanplakking.

Artikel 10. §1. Onverminderd de bepalingen van de gewestelijke stedenbouwkundige verordening, is het verboden affiches of zelfklevers aan te brengen of te laten aanbrengen in de openbare ruimte zonder toelating of zonder zich te schikken naar de voorwaarden die door het College van Burgemeester en Schepenen bij de toelating werden opgelegd.

§2. Onverminderd de politieverordeningen van de Gouverneur van het administratieve arrondissement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mogen verkiezingsaffiches uitsluitend aangebracht worden op de plaatsen vastgesteld door het College van Burgemeester en Schepenen, aan de door het College bepaalde voorwaarden.

§3. Affiches of zelfklevers die zijn aangebracht in overtreding van dit reglement moeten op het eerste verzoek van de politie worden verwijderd; zo niet worden ze van ambtswege verwijderd door de overheid op kosten en risico van de overtreder.

§4. Het is verboden volgens de reglementering aangebrachte affiches of zelfklevers te bevuilen, te bedekken, te beschadigen, te wijzigen of weg te halen.

§5. Het is verboden reclameborden of reclameaffiches te plaatsen in de groene ruimten of enig ander commercieel reclamemiddel te gebruiken zonder toelating van het College van Burgemeester en Schepenen.

§6. Onverminderd de wettelijke en reglementaire stedenbouwkundige bepalingen, is het verboden spandoeken, wimpels of vlaggen op voorgevels van gebouwen of over de openbare weg te hangen zonder toelating van het College van Burgemeester en Schepenen.

CHAPITRE II. De la sécurité publique et de la commodité du passage.

Section I - Attroupements, manifestations, cortèges.

Article 11. Sans autorisation du Bourgmestre, il est interdit de provoquer ou participer sur le domaine public à des attroupements de nature à entraver la circulation des véhicules ou à incommoder les piétons.

Article 12. §1. Tout rassemblement, manifestation ou cortège, de quelque nature que ce soit, sur le domaine public ou dans les galeries, parkings et passages établis sur assiette privée, accessibles au public, est subordonné à l'autorisation du Bourgmestre.

§2. La demande d'autorisation doit être adressée au moins 45 jours avant la date prévue par écrit et comporter les éléments suivants :

1. les noms, adresse et numéro de téléphone de l'organisateur ou des organisateurs ;
2. l'objet de l'événement ;
3. la date et l'heure prévues pour le rassemblement ;
4. l'itinéraire projeté ;
5. le lieu et l'heure prévus pour la fin de l'événement et, le cas échéant, la dislocation du cortège ;
6. le cas échéant, la tenue d'un meeting à la fin de l'événement ;
7. l'évaluation du nombre de participants et les moyens de transport prévus ;
8. les mesures d'ordre prévues par les organisateurs.

HOOFDSTUK II. Veiligheid en vlotte doorgang.

Afdeling I - Samenscholingen, betogingen, optochten.

Artikel 11. Behoudens toelating van de Burgemeester is het verboden in de openbare ruimte samenscholingen te veroorzaken die het voertuigenverkeer kunnen belemmeren of voetgangers kunnen hinderen, of eraan deel te nemen.

Artikel 12. §1. Iedere bijeenkomst, betoging of optocht van gelijk welke aard in de openbare ruimte of galerijen, parkings en passages op privé-eigendom, die toegankelijk is voor het publiek, is onderworpen aan de toelating van de Burgemeester.

§2. De toelatingsaanvraag moet minstens 45 dagen voor de voorziene datum schriftelijk worden ingediend en de volgende elementen bevatten:

1. de namen, het adres en het telefoonnummer van de organisator(en);
2. het voorwerp van het evenement;
3. de datum en het tijdstip van de bijeenkomst;
4. de geplande route;
5. de plaats en het tijdstip waarop het einde van het evenement is voorzien, en in voorkomend geval, de ontbinding van de optocht;
6. desgevallend, of er een meeting wordt gehouden op het einde van het evenement;
7. de raming van het aantal deelnemers en de vervoermiddelen die zijn voorzien;
8. de ordemaatregelen die door de organisatoren worden voorzien.

§3. En cas de circonstances exceptionnelles appréciées par le Bourgmestre, une demande d'autorisation pourra lui être adressée au moins 10 jours avant la date prévue pour le rassemblement. Cette demande devra être formulée par écrit et comporter les éléments suivants :

1. les noms, adresse et numéro de téléphone de l'organisateur ou des organisateurs ;
2. l'objet de l'événement ;
3. la date et l'heure prévues pour le rassemblement ;
4. l'itinéraire projeté ;
5. le lieu et l'heure prévus pour la fin de l'événement et, le cas échéant, la dislocation du cortège;
6. le cas échéant, la tenue d'un meeting à la fin de l'événement ;
7. l'évaluation du nombre de participants et les moyens de transport prévus ;
8. les mesures d'ordre prévues par les organisateurs.

§4. Le Bourgmestre pourra interdire la manifestation à défaut de respect des conditions fixées.

§3. In geval van buitengewone omstandigheden beoordeeld door de Burgemeester, kan hem een toelatingsaanvraag gericht worden minstens 10 dagen voor de datum voorzien voor de bijeenkomst. Deze aanvraag moet schriftelijk ingediend worden en de volgende elementen bevatten:

1. de namen, het adres en het telefoonnummer van de organisator(en);
2. het voorwerp van het evenement;
3. de datum en het tijdstip van de bijeenkomst;
4. de geplande route;
5. de plaats en het tijdstip waarop het einde van het evenement is voorzien, en in voorkomend geval, de ontbinding van de optocht;
6. desgevallend, of er een meeting wordt gehouden op het einde van het evenement;
7. de raming van het aantal deelnemers en de vervoermiddelen die zijn voorzien;
8. de ordemaatregelen die door de organisatoren worden voorzien.

§4. De Burgemeester mag de betoging verbieden bij gebrek aan naleving van de vastgestelde voorwaarden.

Article 13. Il est interdit de troubler de quelque manière que ce soit tout concert, spectacle, divertissement ou réunion quelconque sur la voie publique autorisée par l'autorité communale.

L'accès de la scène est interdit à toute personne qui n'y est pas appelée par son service.

Il est interdit au public des salles de spectacles, de fêtes, de concerts ou de sport :

1. de venir sur la scène, la piste ou le terrain sans y être invité ou autorisé par les artistes pratiquants ou organisateurs ainsi que de pénétrer dans les parties privées de l'établissement ou celles réservées aux artistes ou sportifs ;
2. de taper des pieds en cadence, d'interpeller ou d'apostropher les artistes ou de troubler autrement le spectacle, la fête ou le concert ;
3. de déposer des objets pouvant nuire par leur chute ou incommoder autrement le public, les acteurs ou les pratiquants, sur les balcons et garde-corps ou de les accrocher à ces endroits.

Outre les frais de réparation pour les dommages causés, celui qui enfreint les dispositions du présent article sera puni d'une sanction administrative.

Artikel 13. Het is verboden om op gelijk welke manier om het even welke concerten, vertoningen, vermakelijkheden of bijeenkomsten op de openbare weg te verstoren die door de gemeentelijke overheid toegelaten werden. .

De toegang tot de scène is verboden voor ieder die er niet om dienstredenen hoeft te zijn.

Het is verboden voor het publiek van spektakel-, feest-, concert- of sportzalen om:

1. op het toneel te verschijnen, zich op de piste of op het terrein te begeven zonder dat ze daar van de artiesten of organisatoren een uitnodiging of toelating voor hebben gekregen, evenals zich te begeven in de privégedeelten van de inrichting of die voorbehouden voor de artiesten of sportlui;
2. in tempo met de voeten te stampen, de artiesten te roepen of toe te schreeuwen of de vertoning, het feest of het concert op een andere manier te verstoren;
3. voorwerpen op de balkons en leuning te plaatsen of eraan te bevestigen, die door hun val of op enige andere manier het publiek, de acteurs of de beoefenaars kunnen brengen.

Naast de herstellingskosten voor de veroorzaakte schade, zal diegene die de bepalingen van dit artikel overtreedt, bestraft worden met een administratieve sanctie. .

Section II - Activités incommodantes ou dangereuses.

Article 14. Sans autorisation du Bourgmestre, il est interdit de se livrer dans les lieux accessibles au public et dans les propriétés privées à tout acte ou activité pouvant menacer la sécurité publique ou compromettre la sûreté et la commodité du passage, telles que :

1. jeter, lancer ou propulser des objets quelconques ; cette disposition n'est pas applicable aux disciplines sportives et jeux pratiqués dans des installations appropriées ainsi qu'aux jeux de fléchettes ou de boules pratiqués ailleurs que sur le domaine public ;
2. faire usage d'armes à feu, à gaz, à air comprimé, ou d'armes de jet tels que arcs, arbalètes, excepté dans les stands dûment autorisés ou dans les métiers forains de tir ;
3. faire usage de pièces d'artifice et de pétards ;
4. se livrer à des jeux ou exercices violents ou bruyants ;
5. réaliser tous travaux quelconques.

Sans préjudice des législations supérieures, outre l'application d'une sanction administrative, les armes, munitions ou pièces d'artifice utilisées en infraction aux dispositions ci-dessus seront saisies.

Afdeling II - Hinderlijke of gevaarlijke activiteiten.

Artikel 14. Behoudens toelating van de Burgemeester is het verboden op de voor het publiek toegankelijke plaatsen en in private eigendommen over te gaan tot eender welke handeling of activiteit die de openbare veiligheid of de veilige en vlotte doorgang in het gedrang kan brengen, zoals:

1. voorwerpen te gooien, lanceren of voort te stuwen; deze bepaling is niet van toepassing op de sportdisciplines en spelen die in aangepaste installaties worden beoefend, noch op darts of jeu-de-boules op andere plaatsen dan in de openbare ruimte;
2. gebruik te maken van vuurwapens of wapens met gas en met samengeperste lucht of werpwapens zoals bogen of kruisbogen, uitgezonderd in stands die daartoe een vergunning hebben of in schietkramen op kermissen;
3. gebruik te maken van vuurwerk en rotjes;
4. gewelddadige of lawaaierige spelen of oefeningen te doen;
5. allerhande werken te verrichten.

Onverminderd de hogere wetgeving, behalve een administratieve sanctie, zullen wapens, munitie of vuurwerk, gebruikt in overtreding met bovenvermelde bepalingen, in beslag worden genomen.

Article 15. §1. « Sauf à obtenir une autorisation du Collège, il est interdit à toute personne se trouvant sur la voie publique d'entraver la progression des passants par le dépôt ou l'abandon de tout objet mobilier, tel que bagages, déchets ménagers, débris de construction, véhicules.

§2. La notion d'entrave à la progression est notamment définie par les comportements suivants :

1. laisser aux piétons, à tout endroit où leur passage est autorisé, une largeur d'un seul tenant de moins de un mètre cinquante, ou une autre largeur définie par les autorités compétentes en fonction de circonstances spécifiques à certains lieux, ou leur imposant d'enjamber ou d'escalader les objets encombrant le passage ;
2. laisser aux véhicules circulant sur la chaussée une largeur de moins de trois mètres, ou toute autre largeur nécessaire au passage des véhicules de secours en fonction des circonstances spécifiques à certains lieux, ou laisser sur la chaussée des objets susceptibles de causer un dommage à un véhicule y circulant ;
3. encombrer les pistes cyclables de manière qu'il ne soit plus possible pour un cycliste d'y circuler sans danger ;
4. empêcher l'accès à des immeubles, bâtis ou non-bâtis, ou restreindre cet accès dans la mesure indiquée ci-dessus pour les piétons, cyclistes et véhicules.

Artikel 15. §1. Behoudens toelating van het College, is het elke persoon, die zich op de openbare weg bevindt, verboden om de doorgang van voorbijgangers te belemmeren door het plaatsen of achterlaten van alle roerende goederen, zoals bagage, huishoudelijk afval, bouwpuin, voertuigen.

§2. Het begrip belemmering van de doorgang wordt o.m. bepaald door de volgende gedragingen:

1. de voetgangers, op elke plaats waar hun doorgang toegelaten is, een ononderbroken breedte van minder dan een meter vijftig te laten, of een andere breedte bepaald door de bevoegde overheden in functie van specifieke omstandigheden op bepaalde plaatsen, of ze te verplichten om te stappen of te klimmen over de voorwerpen die de doorgang versperren;
2. de voertuigen die op de rijweg rijden een breedte van minder dan drie meter te laten, of elke andere breedte nodig voor de doorgang van de hulpdienstvoertuigen in functie van specifieke omstandigheden op bepaalde plaatsen, of op de rijweg voorwerpen achter te laten die schade kunnen veroorzaken aan voertuigen die er rijden;
3. de fietspaden te versperren op zulke wijze dat het voor een fietser niet meer mogelijk is om er zonder gevaar te rijden;
4. de toegang tot bebouwde of onbebouwde gebouwen te versperren, of deze toegang te beperken op de wijze die hierboven vermeld wordt voor de voetgangers, fietsers en voertuigen.

§3. En cas d'infraction au présent article, outre l'application d'une sanction administrative, la police pourra faire cesser immédiatement ce comportement.

Article 16. Il est défendu de descendre sur la glace des canaux, bassins, étangs et cours d'eau, sauf autorisation. Toute activité y est interdite sans autorisation.

Article 17. §1. Dans les espaces verts, l'usage de trottinettes, de patins à roulettes ou de planches à roulettes n'est autorisé qu'à la condition de veiller à ne pas compromettre la sécurité des piétons ni la commodité du passage. Leur usage est interdit sur les pelouses.

§2. L'usage de planches à roulettes n'est autorisé sur les trottoirs, accotements en saillie ou de plain-pied, qu'à la condition de veiller à ne pas compromettre la sécurité des piétons et autres usagers ni la commodité du passage.

§3. Le Collège des Bourgmestre et Échevins peut l'interdire aux endroits qu'il détermine.

Article 18. Sans autorisation de l'autorité compétente, sont interdits dans les lieux publics et sur la voie publique les collectes, les ventes et les ventes-collectes.

Article 19. Sans préjudice des autres dispositions prévues dans le présent règlement, nul ne peut, même momentanément, étaler des marchandises sur l'espace public sans une autorisation du Collège des Bourgmestre et Échevins.

§3. In geval van overtreding van dit artikel, behalve de toepassing van een administratieve sanctie, kan de politie dit gedrag onmiddellijk doen stopzetten.

Artikel 16. Het is verboden zich op het ijs te begeven van kanalen, waterbekkens, vijvers en waterlopen, behoudens toelating. Zonder toelating is elke activiteit er verboden.

Artikel 17. §1. Het gebruik van steps, rolschaatsen of skateboards in groene ruimtes is enkel toegelaten op voorwaarde dat de veiligheid van de voetgangers noch de vlotte doorgang in het gedrang wordt gebracht. Het gebruik ervan is verboden op de grasperken.

§2. Het gebruik van skateboards is op de voetpaden, uitspringende of op gelijke voet gelegen bermen, enkel toegelaten op voorwaarde dat de veiligheid van de voetgangers en andere gebruikers, noch de vlotte doorgang in het gedrang worden gebracht.

§3. Het College van Burgemeester en Schepenen kan het gebruik ervan verbieden op de plaatsen die hij bepaalt.

Artikel 18. Zonder toelating van de bevoegde overheid, zijn inzamelingen, verkopen en inzamelingen door middel van verkoop in de openbare ruimten en op de openbare weg verboden.

Artikel 19. Onverminderd de andere bepalingen voorzien in het huidige reglement, mag niemand, ook niet tijdelijk, zonder toelating van de College van Burgemeester en Schepenen goederen uitstallen op de openbare ruimte.

Article 20. Les personnes se livrant aux occupations de crieur, de vendeur ou de distributeur de journaux, d'écrits, de dessins, de gravures, d'annonces et de tous imprimés quelconques dans les rues et autres lieux publics ne peuvent, sans autorisation de l'autorité compétente, utiliser du matériel pour l'exercice de cette activité, sauf pour ce qui concerne la réglementation sur les marchés publics de commerces ambulants.

Les distributeurs de journaux, d'écrits, de dessins, de gravures, d'annonces et de tous imprimés quelconques sont tenus de ramasser ceux qui seraient jetés par le public.

Il est défendu à quiconque, et notamment aux crieurs, vendeurs ou distributeurs de journaux, d'écrits, d'imprimés ou de réclames quelconques :

1. de constituer des dépôts de journaux, écrits, etc. sur la voie publique ou sur le seuil des portes et fenêtres des immeubles ;
2. d'apposer des réclames ou imprimés sur les véhicules ;
3. d'accoster, de suivre ou d'importuner les passants.

On entend par matériel de vendeurs de journaux: les stands, les charrettes ou tout autre matériel pouvant constituer une entrave pour les passants, provoquer des nuisances en termes de propreté publique ou s'apparenter à une appropriation de l'espace public sans autorisation.

Artikel 20. De personen die optreden als omroeper, verkoper of verdeler van kranten, documenten, tekeningen, gravures, advertenties en allerhande drukwerk in straten en op andere openbare plaatsen, mogen zonder toelating van de bevoegde overheid geen materiaal gebruiken voor de uitoefening van die activiteit, behalve wat betreft de reglementering op de openbare markten voor ambulante handel.

De verdelers van kranten, documenten, tekeningen, gravures, advertenties en allerhande drukwerk dienen deze die door het publiek op de grond zouden zijn gegooid, op te rapen.

Het is eenieder en met name omroepers, verkopers, of verdelers van kranten, documenten, drukwerken of reclame verboden om:

1. stapels kranten, documenten, enz. achter te laten op de openbare weg of op de drempels van deuren en vensters van gebouwen;
2. reclame of drukwerk op voertuigen te bevestigen;
3. voorbijgangers aan te klampen, te volgen of lastig te vallen.

Onder de uitdrukking "apparatuur door middel van krantenverkopers" wordt bedoeld: de tribunes, karren, of ander materiaal dat een belemmering voor voorbijgangers zouden kunnen vormen, waardoor problemen in termen van openbare netheid of een toeëigening van de openbare ruimte zonder toestemming.

Article 21. Les divertissements quelconques dans les lieux accessibles au public sont soumis à la déclaration préalable au Bourgmestre, en vue exclusivement du maintien de l'ordre public, qui s'entend de la tranquillité, de la sécurité et de la salubrité publiques.

Les déclarations préalables doivent être introduites dans un délai de dix jours ouvrables précédant l'activité.

Section III- Installation de grues-tours.

Article 22. Toute installation d'une grue-tour est soumise à l'autorisation du Bourgmestre. Sans préjudice des prescriptions réglementaires en matière d'urbanisme, d'environnement et de protection du travail, il est exigé :

1. qu'avant toute mise en service d'une grue-tour et chaque fois que le Règlement Général sur la Protection du Travail ou le Codex relatif au bien-être sur le travail exige l'établissement d'un procès-verbal de vérification, une photocopie de cette pièce, rédigée par un organisme agréé, soit envoyée au Collège des Bourgmestre et Échevins, dès que l'exploitant l'a en sa possession.
2. que toute utilisation de grue-tour soit subordonnée à la production d'un plan du chantier, en deux exemplaires, avec toutes les indications utiles et les caractéristiques de l'engin, y compris l'encombrement et le rayon de giration de la flèche ;

Artikel 21. Om het even welke vermakelijkheden op plaatsen toegankelijk voor het publiek zijn onderworpen aan de voorafgaandelijke aangifte bij de Burgemeester, uitsluitend met het oog op het handhaven van de openbare orde, waaronder verstaan wordt de rust, de veiligheid en de volksgezondheid.

De voorafgaande aangiften moet binnen een termijn van tien werkdagen voorafgaand aan de activiteit ingediend worden.

Afdeling III- Plaatsing van torenkranen.

Artikel 22. Iedere plaatsing van een torenkraan is onderworpen aan de toelating van de Burgemeester. Onverminderd de reglementaire voorschriften inzake stedenbouw, leefmilieu en arbeidsbescherming, is het verplicht:

1. voor iedere ingebruikneming van een torenkraan en telkens als het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming of de Codex betreffende het welzijn op het werk de opmaak van een proces-verbaal vereist, dient een fotokopie van dit document, opgesteld door een erkende instelling, te worden opgestuurd naar het College van Burgemeester en Schepenen, zodra de uitbater het in zijn bezit heeft.
2. dat ieder gebruik van de torenkraan onderworpen is aan de opstelling van een plan van de werf, in twee exemplaren, met alle nuttige aanduidingen en kenmerken van het tuig, met inbegrip van de plaatsruimte en de draaistraal van de arm;

- | | |
|--|---|
| <p>3. que les grues-tours aient une assise stable au sol, de façon à éviter leur renversement. Quant aux grues-tours montées sur rails, elles seront de plus fixées à ces derniers et leur chemin de roulement sera maintenu fermement au sol de manière à éviter son arrachement ;</p> <p>4. qu'au fur et à mesure de l'élévation du bâtiment, la grue-tour soit, ou bien comprise dans la construction, ou bien solidement amarrée en plusieurs endroits ;</p> <p>5. que les utilisateurs soient tenus de prendre toutes les dispositions adéquates pour que, lorsque la grue-tour se trouve placée dans la position girouette, sa stabilité ne soit pas réduite;</p> <p>6. que, lorsque les matériaux transportés sont pulvérulents, liquides ou susceptibles de s'épandre, ils soient enfermés dans des conteneurs de façon à ce que rien ne puisse tomber sur le domaine public, dans les propriétés privées ou dans l'enclos formé par des palissades. Celles-ci devront au besoin, sur injonction de l'autorité compétente, être enlevées ;</p> <p>7. qu'une liste comportant les noms, adresses et numéros de téléphone de l'entrepreneur, de l'ingénieur ou du technicien qualifié ainsi que d'un membre du personnel grutier pouvant être atteints rapidement, de jour comme de nuit et en tous temps, soit déposée, avant l'emploi de la grue-tour, au commissariat de police. Une copie de cette liste sera affichée à l'extérieur du bureau du chantier ;</p> | <p>3. dat de torenkranen een stabiele basis hebben op de grond, om het omvallen ervan te vermijden. Torenkranen op rails moeten daarenboven aan de rails vastgemaakt worden en de rails moeten op hun beurt stevig in de grond verankerd worden om hun losrukking te voorkomen;</p> <p>4. dat de torenkraan, naarmate de bouw vordert, hetzij in het gebouw opgenomen wordt, hetzij op verschillende plaatsen stevig verankerd wordt;</p> <p>5. dat de gebruikers alle gepaste maatregelen nemen opdat de stabiliteit van de torenkraan niet zou verminderen wanneer deze zich in vrije draaistand bevindt;</p> <p>6. dat de vervoerde materialen indien deze poedervormig of vloeibaar zijn of zich kunnen verspreiden, opgeborgen worden in containers zodat er niets kan vallen in de openbare ruimte, in de private eigendommen of binnen de met paalwerk omheinde ruimte. De omheining moet zo nodig op bevel van de bevoegde overheid verwijderd worden;</p> <p>7. dat vóór de ingebruikname van de torenkraan op het politiecommissariaat een lijst wordt ingediend met de namen, adressen en telefoonnummers van de aannemer, de ingenieur of bevoegde technicus en van een lid van het kraanpersoneel, die te allen tijde snel bereikt kunnen worden, zowel overdag als 's nachts. Een kopie van deze lijst dient aan de buitenzijde van het kantoor van de werkplaats aangeplakt te worden;</p> |
|--|---|

8. que la preuve de la souscription d'une assurance responsabilité civile pour les accidents causés à des tiers soit jointe à la demande d'autorisation ;

9. son enlèvement au plus tard huit jours après la fin des travaux qui justifiaient sa mise en service ;

La mise en place d'un dispositif placé à la base de la grue-tour, rendant son escalade matériellement impossible à toute personne non autorisée. Ce dispositif doit être décrit dans la demande d'autorisation.

Section IV - Occupation privative du domaine public.

Article 23. Sauf autorisation du Collège des Bourgmestre et Échevins, et suivant les conditions qu'il détermine, sans préjudice des dispositions légales et réglementaires en matière d'urbanisme, sont interdites :

1. toute occupation privative de la voie publique au niveau, au-dessus ou au-dessous du sol, notamment tout objet ou matériau fixé, accroché, suspendu, déposé ou abandonné, et toute excavation;
2. l'installation en tout lieu élevé des bâtiments ou contre les façades des maisons, d'objets pouvant nuire par leur chute, même s'ils ne font pas saillie sur la voie publique.

8. dat bij de toelatingsaanvraag een bewijs gevoegd wordt van de onderschrijving van een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid voor ongevallen met derden;

9. de kraan weg te halen ten laatste acht dagen na het einde van de werken die haar gebruik rechtvaardigen;

Een systeem aan de voet van de torenkraan waardoor beklimming materieel onmogelijk wordt gemaakt voor onbevoegden, is eveneens vereist. Dit systeem moet beschreven worden in de toelatingsaanvraag.

Afdeling IV - Privatieve ingebruikneming van de openbare ruimte.

Artikel 23. Behoudens machtiging van het College van Burgemeester en Schepenen, en volgens de door hem bepaalde voorwaarden, en onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake stedenbouw is het volgende verboden:

1. iedere privatieve bezetting van de openbare ruimte op het niveau van de begane grond, erboven of eronder, zoals een vastgehecht, opgehangen, geplaatst of achtergelaten voorwerp en iedere uitholling;
2. de installatie op hoge delen van gebouwen of tegen de gevels van huizen, van voorwerpen die gevaar kunnen veroorzaken door hun val, ook al steken ze niet uit over de openbare weg.

Sont exceptés de cette disposition les objets déposés sur les seuils des fenêtres et retenus par un dispositif solidement fixé, non saillant, ainsi que les hampes de drapeaux.

Sans préjudice des dispositions prévues par l'article 80.2 du Code de la route, aucun objet ne pourra masquer, même partiellement, les objets d'utilité publique dont la visibilité doit être assurée intégralement.

Aucun objet ne pourra non plus masquer, même partiellement, les portes et fenêtres des façades jouxtant la voie publique.

Les objets déposés, fixés, accrochés ou suspendus en contravention au présent article devront être enlevés à la première réquisition de la police, faute de quoi il y sera procédé d'office aux frais, risques et périls du contrevenant.

Toutefois, le Collège des Bourgmestre et Échevins pourra autoriser des habitants à faire pousser des plantes dans le respect de la sécurité et de la salubrité publiques ainsi que des droits des voisins.

Sans préjudice des dispositions légales prévues en matière de circulation routière, nul ne peut, sans autorisation préalable accordée par le Collège des Bourgmestre et Échevins, procéder à la pose des jardinières en voiries. Le modèle de ces jardinières, ainsi que leur localisation doivent être agréées par l'Administration communale.

Leur entretien incombe aux propriétaires, locataires ou personnes citées à l'article 40 du présent règlement. En aucun cas, l'espace occupé ne pourra constituer une entrave au cheminement confortable des piétons et un passage libre d'une largeur minimale de 1,50 m. devra dans tous les cas être préservé pour les personnes à mobilité réduite;

Vallen niet onder deze bepaling, de voorwerpen geplaatst op vensterbanken en vastgehouden door een stevig bevestigde en niet uitstekende voorziening, evenals vlaggenstokken.

Onverminderd de bepalingen van artikel 80.2 van het verkeersreglement mag geen enkel voorwerp, zelfs gedeeltelijk, de voorwerpen van openbaar nut waarvan de zichtbaarheid volledig moet verzekerd zijn, verbergen.

Geen enkel voorwerp mag evenmin, zelfs gedeeltelijk, de deuren en ramen van gevels langs de openbare weg verbergen.

De geplaatste, bevestigde, vastgehechte of opgehangen voorwerpen die in strijd met dit artikel zijn, dienen op het eerste politieverzoek verwijderd te worden. Zo niet zal daar ambtshalve toe worden overgegaan op kosten en risico van de overtreder.

Het College van Burgemeester en Schepenen kan echter bewoners de toelating geven om planten te laten groeien mits naleving van de openbare veiligheid en gezondheid, alsook mits naleving van de rechten van de burens.

Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende het wegverkeer mag niemand, zonder voorafgaandelijke toelating van het College van Burgemeester en Schepenen, plantenbakken plaatsen op de weg. Het model van deze bakken en hun exacte plaatsing moeten goedgekeurd worden door het Gemeentebestuur.

De eigenaars, huurders of personen vermeld in artikel 40 van dit reglement hebben de plicht in te staan voor het onderhoud ervan.

De ingenomen ruimte mag een vlotte doorgang van de voetgangers niet belemmeren en personen met beperkte mobiliteit moet in ieder geval een vrije doorgang met een minimumbreedte van 1,50 m. worden gegarandeerd;

Article 23bis. §1. Il est formellement interdit d'entamer des travaux sur l'espace public tant en surface qu'en sous-sol, sauf autorisation du Collège des Bourgmestres et Échevins. L'installation de conteneurs ou tout autre dispositifs de chargement et déchargement en vue de travaux à exécuter même en dehors de l'espace public, est également interdit sans autorisation du Collège.

§2. Les autorisations conférées en vertu du présent article imposent des mesures de sécurité et de commodité de passage. L'entrepreneur et le maître d'ouvrage des travaux doivent se conformer aux directives données par les services communaux et les services de police en vue d'assurer la sécurité et la commodité du passage sur l'espace public.

§3. En vue d'éviter toute dégradation ou salissure de l'espace public et afin de prévenir tout risque pour la sécurité ou la commodité du passage sur l'espace public et toute perturbation grave de la tranquillité publique, les règles générales suivantes doivent être respectées par toute personne qui intervient dans l'exécution, la conception, direction ou la surveillance du chantier :

1. Le chantier est tenu en état d'ordre et de propreté, tant en ce qui concerne ses abords, clôtures et palissades que le chantier lui-même et les véhicules et engins qui y sont employés;
2. Le chantier, en ce compris les installations annexes, les terres et produits divers, doit être isolé en permanence des espaces réservés à la circulation des personnes et des véhicules par des clôtures ;
3. Des stationnements sont prévus, pour les véhicules du chantier, dans le périmètre de celui-ci ; aucun stationnement n'est autorisé en dehors de ce périmètre ;

Artikel 23bis. §1. Het is formeel verboden om werken op te starten in de openbare ruimte, zowel boven- als ondergronds, behoudens toelating van het College van Burgemeester en Schepenen. Het plaatsen van containers of van elke andere voorziening voor laden en lossen met het oog op werken zelfs uit te voeren buiten de openbare ruimte, is tevens verboden zonder toelating van het College.

§2. De toelatingen verleend krachtens het huidige artikel houden maatregelen in wat betreft veiligheid en vlotte doorgang. De aannemer en de bouwheer van de werken moeten zich schikken naar de richtlijnen die gegeven worden door de gemeentediensten en de politiediensten om de veiligheid en de vlotte doorgang in de openbare ruimte te verzekeren.

§3. Teneinde te vermijden dat de openbare ruimte beschadigd of bevuild wordt, dat de veiligheid of de vlotte doorgang van de openbare ruimte in het gedrang komt, en dat de openbare rust ernstig verstoord wordt, moeten de volgende algemene regels nageleefd worden door ieder die betrokken is bij de uitvoering, de uitwerking, de leiding of het opzicht van de werf:

1. de werf wordt proper en ordelijk gehouden, met inbegrip van de omgeving, de afsluitingen en de gebruikte voer- en werktuigen;
2. de werf, met inbegrip van de bijbehorende installaties, gronden en diverse producten, wordt door middel van afsluitingen permanent afgescheiden van de zones die voorbehouden zijn voor het verkeer van personen en voertuigen;
3. er is voor de werfvoertuigen parkeergelegenheid voorzien binnen de perimeter van de werf; er mag niet geparkeerd worden buiten deze perimeter;

- | | |
|---|---|
| <p>4. Aucun dépôt de matériaux, de déblais, de remblais ou de détritux n'est autorisé en dehors du chantier, à l'exception des livraisons de matériaux ;</p> | <p>4. buiten de werf is geen enkele opslag van materialen, puin, aanvulgrond of afval toegestaan, met uitzondering van de levering van materialen;</p> |
| <p>5. Le chantier doit être protégé contre les dégradations possibles ;</p> | <p>5. de werf wordt beschermd tegen mogelijke beschadigingen;</p> |
| <p>6. Le chantier est signalé en permanence, de manière bien visible pour tous les usagers de l'espace public ;</p> | <p>6. de werf wordt voortdurend gesignaleerd, op een wijze die goed zichtbaar is voor alle gebruikers van de openbare ruimte;</p> |
| <p>7. Les plantations et le mobilier urbain situés dans le périmètre et aux abords du chantier reçoivent une protection adéquate ; les troncs et les racines des arbres situés dans le périmètre du chantier ou à proximité immédiate sont préalablement et complètement protégés sur la hauteur et la superficie nécessaires ; les plaies des plantations et de leurs racines doivent être soignées et des mesures doivent être prises pour éviter ou remédier à la dessiccation ; les plantations et le mobilier urbain sont répertoriés lors de la demande d'autorisation, indiqués sur les plans transmis au Bourgmestre et repris dans l'état des lieux établi avant les travaux ;</p> | <p>7. de beplantingen en het stadsmeubilair binnen de perimeter van en rond de werf worden degelijk beschermd; de stammen en wortels van de bomen binnen de perimeter of in de onmiddellijke nabijheid van de werf worden voorafgaandelijk volledig beschermd tot op de vereiste hoogte en over de vereiste oppervlakte; de gekwetste beplantingen of hun wortels worden verzorgd en de nodige maatregelen worden genomen om uitdroging te vermijden of te herstellen; de beplantingen en het stadsmeubilair worden geïnventariseerd bij de toestemmingsaanvraag; ze worden aangeduid op de plannen die aan de Burgemeester bezorgd worden, en ze worden vermeld in de plaatsbeschrijving die vóór de werken opgesteld wordt;</p> |
| <p>8. Le chantier exécuté par phase doit être conçu et organisé afin de permettre une telle exécution et une remise en état des lieux à l'issue de chaque phase ;</p> | <p>8. de werf die in fasen verloopt, wordt zo uitgewerkt en georganiseerd dat een gefaseerde uitvoering mogelijk is en de plaats na elke fase in zijn oorspronkelijke staat hersteld wordt;</p> |
| <p>9. Les engins et véhicules de chantier effectuent leurs manœuvres dans le respect des plantations et du mobilier urbain et en évitant les projections sur les personnes, façades et devantures ;</p> | <p>9. de werfvoertuigen en -machines worden bediend met respect voor de beplantingen en het stadsmeubilair en hierbij wordt vermeden dat personen, gevels of etalages bevuild worden;</p> |

10. Les souillures occasionnées à l'espace public par l'activité du chantier sont immédiatement supprimées ;

11. Sauf autorisation expresse du Bourgmestre spécialement motivée par des conditions de sécurité ou de mobilité, aucun chantier se déroulant en tout ou en partie entre 22 heures et 7 heures ne peut causer des nuisances sonores de nature à troubler le repos des habitants.

§4. Celui qui enfreint les dispositions du présent article sera puni d'une amende administrative de maximum 350 EUR.

Section V - Déménagements, chargements et déchargements.

Article 24. Aucun déménagement, chargement ou déchargement de meubles ou d'autres biens et matériaux sur la voie publique ne peut avoir lieu entre 22 heures et 7 heures. Ceci ne vise pas les effets personnels lors d'un simple départ ou retour de voyage.

Le transport, la manipulation, le chargement et le déchargement d'objets ou d'autres biens sur la voie publique doivent être effectués en veillant à ne pas obliger les piétons à quitter le trottoir, à ne pas les heurter ou les blesser et à ne compromettre ni la sûreté ni la commodité du passage, ni la tranquillité publique. Les mêmes précautions doivent être prises à l'égard des cyclistes là où des pistes cyclables sont aménagées.

10. de door de activiteiten van de werf bevuilde openbare ruimte wordt onmiddellijk schoongemaakt;

11. behoudens uitdrukkelijke toestemming van de Burgemeester, gemotiveerd door veiligheids- of verkeersomstandigheden, mag geen enkele werf die geheel of gedeeltelijk uitgevoerd wordt tussen 22.00 uur en 7.00 uur, geluidsoverlast veroorzaken die de rust van de omwonenden verstoort.

§4. Diegene die de bepalingen van het huidige artikel overtreedt, zal bestraft worden met een administratieve boete van maximum 350 EUR.

Afdeling V - Verhuizingen, laden en lossen.

Artikel 24. Er mogen op de openbare weg geen meubels of andere goederen en materialen verhuisd, geladen of gelost worden tussen 22 uur en 7 uur. Dit verbod heeft geen betrekking op persoonlijke zaken bij vertrek op reis of thuiskomst na een reis.

Bij het vervoeren, hanteren, laden en lossen van voorwerpen of van andere goederen op de openbare weg moet erover gewaakt worden de voetgangers niet te verplichten het voetpad te verlaten, ze niet te stoten of te verwonden en dient ervoor gezorgd te worden dat noch de veiligheid, noch de vlotte doorgang, noch de openbare rust in het gedrang komen. Diezelfde voorzorgsmaatregelen moeten tevens genomen worden ten opzichte van fietsers, waar fietspaden zijn aangelegd.

Aussitôt le déchargement terminé, il sera procédé, sans tarder, à leur enlèvement de la voie publique, faute de quoi cet enlèvement sera fait d'office aux frais, risques et périls du civilement responsable par les soins de l'administration, outre l'application d'une sanction administrative.

CHAPITRE III- De la tranquillité et sécurité publiques.

Article 25. §1. Sans autorisation du Bourgmestre, sont interdits sur la voie publique :

1. l'usage de haut-parleurs, d'amplificateurs ou d'autres appareils produisant ou reproduisant des ondes sonores,
2. les auditions vocales, instrumentales ou musicales ou autres prestations de nature artistique,
3. les parades et musiques foraines.

Sans autorisation du Bourgmestre, la diffusion de musique est interdite dans les lieux accessibles au public.

Sans autorisation du Bourgmestre, sont interdits sur la voie publique et dans les lieux accessibles au public tous divertissements tels que fêtes, bals, exhibitions, spectacles, karaokés, illuminations.

§2. Les demandes d'autorisation doivent être introduites au plus tard 45 jours avant la date précédant l'activité.

Zodra het lossen beëindigd is moeten de voorwerpen onmiddellijk worden verwijderd van de openbare weg. Zo niet zal deze verwijdering van ambtswege door het gemeentebestuur worden uitgevoerd ten laste en op risico van de burgerlijk aansprakelijke persoon, behalve een administratieve sanctie.

HOOFDSTUK III- Openbare rust en veiligheid.

Artikel 25. §1. Zonder toelating van de Burgemeester zijn volgende zaken verboden op de openbare weg:

1. het gebruik van luidsprekers, versterkers of andere apparaten die geluidsgolven voortbrengen of reproduceren,
2. stem-, instrumentale of muzikale audities of andere prestaties van artistieke aard,
3. parades en kermismuziek.

Zonder toelating van de Burgemeester is het uitzenden van muziek verboden op de voor het publiek toegankelijke plaatsen.

Zonder toelating van de Burgemeester zijn alle gemakkelikheden zoals feesten, bals, vertoningen, spektakels, karaokes, verlichtingen verboden op de openbare weg en op de voor het publiek toegankelijke plaatsen.

§2. Toelatingsaanvragen moeten uiterlijk 45 dagen voor de aanvang van de activiteit ingediend worden.

| <u>CHAPITRE IV. Des espaces verts.</u> | <u>HOOFDSTUK IV. Groene ruimtes.</u> |
|--|--|
| <p>Article 26. Par espaces verts, il faut entendre les espaces publics tels que les squares, parcs, jardins publics, étendue de verdure, plantations d'alignement et d'une manière générale toutes portions de l'espace public situé hors voirie, ouvertes à la circulation des personnes et affectées, en ordre principal, à la promenade, à la détente ou à l'embellissement.</p> | <p>Artikel 26. Onder groene ruimtes wordt verstaan de openbare ruimtes zoals : pleinen, parken, openbare tuinen, groene oppervlakten, bomenrijen en over het algemeen alle delen van de openbare ruimte gelegen buiten de openbare weg en bestemd voor voetgangersverkeer en vooral voor wandelingen, ontspanning of verfraaiing.</p> |
| <p>Article 27. Les heures d'ouverture des parcs et jardins publics sont affichées à une ou plusieurs de leurs entrées.</p> | <p>Artikel 27. De openingsuren van parken en openbare tuinen worden aangeplakt aan een of meerdere ingangen.</p> |
| <p>A défaut d'affichage, l'accès se fait sous la seule responsabilité des usagers entre le coucher et le lever du soleil, ainsi qu'en cas de tempête.</p> | <p>Is dit niet het geval, dan zijn de parken en tuinen op enkel eigen risico toegankelijk tussen zonsondergang en zonsopgang alsook bij stormweer.</p> |
| <p>Le Bourgmestre peut ordonner la fermeture en cas de nécessité</p> | <p>De Burgemeester kan indien nodig de sluiting ervan gelasten.</p> |
| <p>Article 27bis. Nul ne peut pénétrer à l'intérieur des parcs et jardins publics en dehors des heures d'ouverture ou en cas de fermeture visée à l'article 27.</p> | <p>Artikel 27bis. Niemand mag zich toegang verschaffen tot openbare parken en tuinen buiten de openingsuren of in geval van de in artikel 27 bedoelde sluiting.</p> |
| <p>Article 28. Il est interdit de pêcher sans autorisation du Collège des Bourgmestre et Échevins.</p> | <p>Artikel 28. Het is verboden te vissen zonder toelating van het College van Burgemeester en Schepenen.</p> |
| <p>Article 29. Sauf autorisation délivrée par le Collège des Bourgmestre et Échevins, aucun véhicule ne peut circuler dans les espaces verts.</p> | <p>Artikel 29. Behoudens toelating afgeleverd door het College van Burgemeester en Schepenen mag geen enkel voertuig rondrijden in de groene ruimten.</p> |
| <p>Sont exceptés de cette interdiction, à condition de rouler à une vitesse compatible avec la sécurité des usagers:</p> | <p>Vallen niet onder dit verbod, op voorwaarde dat de snelheid waarmee men rijdt aangepast is aan de veiligheid van de gebruikers:</p> |
| <p>1. les chaises roulantes conduites par les personnes à mobilité réduite, et</p> | <p>1. rolstoelen bestuurd door personen met beperkte mobiliteit, en</p> |
| <p>2. les bicyclettes qui empruntent les chemins du parc ou les bicyclettes utilisées par les enfants de moins de 12 ans.</p> | <p>2. het fietsen op parkwegen of fietsen gebruikt door kinderen jonger dan 12 jaar.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Article 30. Sauf autorisation du Bourgmestre, il est interdit d'introduire des animaux dangereux ou des objets encombrants dans les espaces verts.</p> | <p>Artikel 30. Behoudens toelating van de Burgemeester is het verboden gevaarlijke dieren of omvangrijke voorwerpen in de groene ruimten binnen te laten.</p> |
| <p>Article 31. Il est interdit d'enlever des terres, gazons, pierres ou matériaux sans y être dûment autorisé.</p> | <p>Artikel 31. Het is verboden aarde, gazon, stenen of materialen te verwijderen, zonder daartoe de toelating te hebben gekregen.</p> |
| <p>Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve de toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt, de zaken onmiddellijk opnieuw schoonmaken; zo niet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p>Article 32. §1er. Sauf exception, l'accès aux pelouses est autorisé à toute personne, mais interdit à tout animal et à tout véhicule.</p> | <p>Artikel 32. §1. Behoudens uitzondering, is de toegang tot de grasperken toegelaten voor alle personen maar verboden voor dieren en voertuigen.</p> |
| <p>Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve de toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt, de zaken onmiddellijk opnieuw schoonmaken; zo niet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p>§2. L'accès aux pelouses se fait sous la seule responsabilité des usagers.</p> | <p>§2. De toegang tot de grasperken gebeurt op uitsluitende verantwoordelijkheid van de gebruikers.</p> |
| <p>§3. Le Collège des Bourgmestre et Échevins, peut, sur avis du service technique des espaces verts, déroger au présent article pour l'organisation d'événements exceptionnels.</p> | <p>§3. Het College van Burgemeester en Schepenen kan op advies van de technische dienst van de groene ruimten afwijken van dit artikel voor de organisatie van uitzonderlijke evenementen.</p> |

| <u>CHAPITRE V. Des animaux.</u> | <u>HOOFDSTUK V. Dieren.</u> |
|---|---|
| Article 33. Sauf autorisation du bourgmestre, le dressage organisé de tout animal est interdit sur l'espace public. | Artikel 33. Behoudens toelating van de Burgemeester is het georganiseerd africhten van dieren in de openbare ruimte verboden. |
| Article 33bis. Le Collège des Bourgmestre et Échevins peut délivrer un permis de nourrissage de chats errants. Cette autorisation est conditionnée au respect d'une charte de propreté publique. | Artikel 33bis. Het College van Burgemeester en schepenen mag een vergunning voor het voeren van zwerfkatten afleveren die aan de handtekening van een charter voor de eerbiediging van de openbare reinheid verbonden wordt. |
| Le Collège des Bourgmestre et Échevins peut prononcer la suspension administrative ou le retrait administratif de l'autorisation en cas de non-respect des conditions mises à son application. | Het College van Burgemeester en Schepenen mag de administratieve schorsing of de administratieve intrekking van de vergunning uitspreken als de houder de daaraan verbonden voorwaarden niet naleeft. |
| <u>CHAPITRE VI. Du commerce ambulant – kermesses – marchés publics.</u> | <u>HOOFDSTUK VI. Ambulante handel – kermessen – openbare markten.</u> |
| Article 34. Le Collège des Bourgmestre et Échevins détermine les emplacements fixes réservés à l'exercice du commerce ambulant. | Artikel 34. Het College van Burgemeester en Schepenen bepaalt de staanplaatsen die voorbehouden zijn voor de uitoefening van ambulante handel. |
| Les emplacements sur les marchés publics ne pourront être occupés qu'après autorisation de l'autorité compétente, selon la procédure déterminée par elle. | Staanplaatsen op openbare markten mogen enkel bezet worden na toelating van de bevoegde overheid, volgens de door haar vastgestelde procedure. |
| L'intéressé doit être en possession de ce titre dans l'exercice de son activité et le présenter à toute réquisition de la police. | De betrokkene moet in het bezit zijn van dit bewijsstuk voor de uitoefening van zijn activiteit en het voorleggen op elk verzoek van de politie. |

| | |
|--|--|
| <p>Article 35. Les commerçants qui exercent leur activité à l'aide d'un véhicule ne peuvent porter atteinte à la sécurité publique et à la commodité du passage, à la tranquillité publique, à la propreté publique, à la salubrité publique.</p> | <p>Artikel 35. De handelaars die hun activiteit met behulp van een voertuig uitoefenen, mogen de openbare veiligheid en de vlotte doorgang, de openbare rust, de openbare netheid en de openbare gezondheid niet in het gedrang brengen.</p> |
| <p>Sans préjudice de l'application de l'article 33 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, il leur est interdit de faire usage, pour informer la clientèle de leur passage, de moyens sonores pouvant porter atteinte à la tranquillité publique.</p> | <p>Onverminderd artikel 33 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemene regeling van de politie op het wegverkeer mogen deze handelaars, om het cliënteel van hun komst te verwittigen, geen gebruik maken van geluidsmiddelen die de openbare rust kunnen verstoren.</p> |
| <p>Article 36. Il est interdit sans autorisation du Collège des Bourgmestre et Échevins:</p> | <p>Artikel 36. Het is verboden zonder toelating van het College van Burgemeester en Schepenen:</p> |
| <p>1. d'organiser une kermesse ou d'exploiter un métier forain sur un terrain privé accessible au public;</p> | <p>1.een kermis te organiseren of een kermisattractie uit te baten op een voor het publiek toegankelijk privaat terrein;</p> |
| <p>2. d'installer un métier forain ou de maintenir son installation en dehors des endroits et dates prévus pour chaque kermesse ou fête foraine par le cahier des charges y relatif, ou par l'autorité compétente, ainsi que dans les cas où cette dernière ordonne le retrait de la concession ou de l'autorisation ;</p> | <p>2.een kermisattractie te installeren of zijn installatie te laten staan buiten de plaatsen en data voorzien voor elke kermis of voor door het overeenkomstige bestek of door de bevoegde overheid, alsook in de gevallen dat deze laatste de intrekking van de concessie of van de toelating beveelt;</p> |
| <p>3. aux exploitants d'installer leurs véhicules ailleurs qu'aux emplacements désignés par l'autorité compétente.</p> | <p>3.voor de uitbaters om hun voertuigen elders te plaatsen dan op de door de bevoegde overheid aangeduide plaatsen.</p> |
| <p>Les métiers forains et les véhicules placés en infraction avec la présente disposition devront être déplacés à la première injonction de la police, faute de quoi il y sera procédé par les soins de l'autorité compétente aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>De kermisattracties en de voertuigen geplaatst in overtreding met de onderhavige bepaling moeten verplaatst worden bij het eerste politiebevel. Bij ontstentenis zal de bevoegde overheid ertoe overgaan op kosten en risico van de overtreder.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Article 37. §1. Doivent être déclarées au Collège des Bourgmestre et Échevins au moins trois semaines avant la date prévue : l'ouverture, la réouverture, la reprise ou le changement de gérant de tout débit de boissons, restaurant ou snack-bar.</p> | <p>Artikel 37. §1. Minstens drie weken voor de voorziene datum moeten aangegeven worden aan het College van Burgemeester en Schepenen : de opening, de heropening, de overname of de wijziging van gerant, van elke drankslijterij, restaurant en snack-bar.</p> |
| <p>Les modalités de cette déclaration seront déterminées par le Collège des Bourgmestre et Échevins. L'article 134 ter de la Nouvelle Loi Communale sera d'application.</p> | <p>De praktische voorschriften voor deze mededeling zullen bepaald worden door het College van Burgemeester en Schepenen. Artikel 134 ter van de Nieuwe Gemeentewet zal van toepassing zijn.</p> |
| <p>§2.Le Bourgmestre pourra fermer un établissement accessible au public dont l'exploitant est en défaut de prouver que ledit lieu est conforme aux impératifs de sécurité, salubrité et tranquillité publiques.</p> | <p>§2. De Burgemeester kan een vestiging toegankelijk voor het publiek sluiten, waarvan de uitbater niet kan bewijzen dat de plaats conform is aan de veiligheidsvoorschriften, de goede gezondheid en de openbare rust.</p> |
| <p>§3.Si un événement tel que fête, divertissement, partie de danse ou toute autre réunion quelconque, est organisé dans un lieu accessible au public, dont les organisateurs sont en défaut de prouver que ledit lieu est conforme aux impératifs de sécurité notamment en application de la réglementation en matière de sécurité incendie, le Bourgmestre pourra interdire l'événement et la police pourra, le cas échéant, faire évacuer et fermer l'établissement.</p> | <p>§3. Indien een evenement zoals een feest, een fuif, een dansfeest of elke andere bijeenkomst georganiseerd wordt in een voor het publiek toegankelijke plaats waarvan de organisatoren niet kunnen bewijzen dat de plaats conform is aan de veiligheidsvoorschriften, ondermeer in toepassing van de regelgeving inzake brandveiligheid, kan de Burgemeester het evenement verbieden en kan de politie, in voorkomend geval, de vestiging doen ontruimen en sluiten.</p> |

| TITRE III – LES INCIVILITES. | TITEL III – DE OVERLAST. |
|--|---|
| <u>CHAPITRE I – De la propreté et salubrité publiques.</u> | <u>HOOFDSTUK I – Openbare netheid en goede gezondheidstoestand.</u> |
| <u>Section I - Propreté de l'espace public.</u> | <u>Afdeling I – Netheid van de openbare ruimte.</u> |
| Article 38. §1. Il est interdit de souiller et d'endommager de quelque manière que ce soit, de son fait ou du fait des personnes, animaux ou choses dont on a la garde ou la maîtrise : | Artikel 38. §1. Het is verboden te bevuilen en beschadigen, op welke manier dan ook, door eigen toedoen of door toedoen van personen, dieren of zaken waarover men toezicht of zeggenschap heeft: |
| 1. tout objet d'utilité publique ; | 1. voorwerpen van openbaar nut; |
| 2. tout endroit de l'espace public ; | 2. plaatsen van de openbare ruimte; |
| 3. les galeries et passages établis sur assiette privée, accessibles au public ; | 3. galerijen en doorgangen op private grond die voor het publiek toegankelijk zijn; |
| 4. les façades jouxtant le domaine public | 4. de gevels die aan het openbaar domein grenzen; |
| Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant. | Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder. |
| §2. Il est interdit de jeter, de déposer ou d'abandonner ailleurs que dans les poubelles prévues à cet effet, tout objet susceptible de salir ou d'encombrer les lieux publics ou accessibles au public. | §2. Het is verboden op andere plaatsen dan in de daartoe voorziene vuilnisemmers om het even welk voorwerp dat de voor het publiek toegankelijke plaatsen zou kunnen vervuilen of hinderen, te werpen, plaatsen of achter te laten. |
| §3. Il est interdit d'uriner ou de déféquer sur le domaine public ainsi que dans les lieux et parcs publics, les galeries et passages établis sur assiette privée, accessibles au public, et ailleurs que dans les lieux destinés à cet effet. | §3. Het is verboden te urineren of uitwerpselen achter te laten op de openbare ruimte of in openbare plaatsen en parken, galerijen en passages op privégebied die voor het publiek toegankelijk zijn, elders dan in de daartoe bestemde plaatsen. |

| | |
|---|---|
| <p>§4. Il est interdit de cracher en tout lieu public ou accessible au public.</p> | <p>§4. Het is verboden te spuwen op een openbare plaats of een voor het publiek toegankelijke plaats.</p> |
| <p>§5. Outre l'application d'une sanction administrative, quiconque a enfreint les dispositions visées ci-dessus doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi il y sera pourvu par les soins de la commune aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>§5. Behalve toepassing van een administratieve boete, moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p><u>Section II. Propreté des trottoirs, accotements et entretien des propriétés et terrains.</u></p> | <p><u>Afdeling II. Netheid van voetpaden, bermen en onderhoud van eigendommen en terreinen.</u></p> |
| <p>Article 39. Les commerçants s'assureront que l'espace public aux alentours de leur commerce ne soit pas sali par leurs clients. Ils veilleront à assurer la propreté de l'espace public aux abords de leurs établissements, lequel espace public sera nettoyé régulièrement.</p> | <p>Artikel 39. Handelaars dienen het nodige te doen opdat hun klanten de openbare ruimte rond hun handel niet vervuilen. Ze zullen erop toezien dat het openbaar ruimte rond hun handel niet wordt vervuild en regelmatig gereinigd wordt.</p> |
| <p>Les marchands de produits alimentaires destinés à être consommés sur place ou dans les environs immédiats installeront, à leurs frais, au minimum une poubelle et veilleront à la vider aussi souvent que nécessaire. Ces poubelles devront être agréées par le service de la propreté publique, ne pourront être ancrées dans le sol. Cette disposition s'applique tant au commerce ambulante ou échoppe qu'au commerce installé à demeure, tels que friteries et commerces de restauration rapide.</p> | <p>De verkopers van voedingsproducten die ter plaatse of in de onmiddellijke omgeving worden verbruikt, zullen op eigen kosten minstens een vuilbak plaatsen en die zo veel als nodig leegmaken. Deze vuilbakken moeten zijn erkend door de dienst openbare netheid en mogen niet in de grond zijn verankerd. Deze bepaling geldt zowel voor de ambulante handel of kramen als voor een handel die permanent is ingericht, zoals frituren en fastfoodzaken.</p> |
| <p>Les tenanciers de débits de boissons prendront toutes les mesures nécessaires afin de maintenir, la propreté notamment en plaçant des cendriers à l'extérieur du débit de boissons, aux alentours de leur établissement. Avant de fermer leur établissement, ils devront évacuer les déchets et éliminer les souillures engendrées par leur activité.</p> | <p>De uitbaters van dranklijsterijen zullen de nodige maatregelen treffen teneinde deze proper te houden, o.m. door het plaatsen van externe asbakken, in omgeving van hun zaak. Alvorens hun zaak te sluiten, verwijderen zij alle afval en bevouingen die hun activiteit veroorzaakt heeft.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p>Article 40. Les trottoirs en ce compris les miroirs d'arbre et les accotements des immeubles habités ou non doivent être entretenus et maintenus en état de propreté.</p> | <p>Artikel 40. De voetpaden met inbegrip van de boomspiegels en bermmen van de al dan niet bewoonde gebouwen dienen goed onderhouden en proper gehouden te worden.</p> |
| <p>Ces obligations incombent :</p> | <p>Deze verplichtingen gelden:</p> |
| <p>1. pour les immeubles non affectés à l'habitation, aux concierges, portiers, gardiens, ou aux personnes chargées de l'entretien quotidien des lieux ;</p> | <p>1. bij gebouwen zonder woonfunctie, voor de conciërges, portiers, bewakers of de personen die belast zijn met het dagelijks onderhoud van de gebouwen;</p> |
| <p>2. pour les immeubles non occupés ou les terrains non-bâti, à tout titulaire d'un droit réel sur l'immeuble ou aux locataires ;</p> | <p>2. bij leegstaande gebouwen of onbebouwde terreinen, voor iedere houder van een zakelijk recht op het gebouw, of voor de huurders;</p> |
| <p>3. pour les immeubles habités, au propriétaire ou copropriétaire de l'immeuble ou aux personnes chargées de l'entretien des lieux, à défaut d'une convention écrite, cette obligation est à charge de ceux qui occupent le rez-de-chaussée et si l'occupant est absent, à charge de ceux qui occupent les étages supérieurs en commençant par le premier étage ;</p> | <p>3. bij bewoonde gebouwen, voor de eigenaar of de mede-eigenaars van het gebouw of de personen die belast zijn met het dagelijks onderhoud van de gebouwen; bij gebrek aan een schriftelijke overeenkomst zijn deze verplichtingen ten laste van diegenen die de gelijkvloerse verdieping bewonen en, indien deze niet bewoond is of de bewoner afwezig is, ten laste van diegenen die de andere verdiepingen bewonen te beginnen met de eerste verdieping;</p> |
| <p>Ces obligations comprennent entre autres l'enlèvement des plantes adventices (mauvaises herbes) et pousses sauvages.</p> | <p>Deze verplichting omvat onder andere de verwijdering van onkruid en wilde begroeiing.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Les trottoirs et accotements ne peuvent être entretenus qu'aux heures de la journée les plus compatibles avec la sécurité et la commodité de passage et la tranquillité publique.</p> | <p>Voetpaden en bermen mogen enkel schoongemaakt worden overdag op de meest aangewezen tijdstippen om de veilige en gemakkelijke doorgang en de openbare rust niet in het gedrang te brengen.</p> |
| <p>Afin d'assurer la consolidation des pavés pendant les quinze jours qui suivent les travaux de pavage, le débiteur de l'obligation visée à l'alinéa 1 du présent article veillera à exécuter cette obligation de manière telle que le sable ne soit pas évacué.</p> | <p>Teneinde de versterking te verzekeren van de straatstenen binnen de vijftien dagen die volgen op het plaveien, zal diegene die de verplichting, bedoeld door alinea 1 van dit artikel, dient uit te voeren, erover waken deze op een zodanige manier te verrichten dat het zand niet verwijderd wordt.</p> |
| <p>Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p>Article 41. Le bon état des terrains non-bâties ainsi que des parties non-bâties des propriétés doit être assuré en tout temps, ce qui comporte le soin de veiller à ce que la végétation qui y pousse ne menace pas la propreté ni la sécurité publique.</p> | <p>Artikel 41. De goede staat van onbebouwde terreinen en onbebouwde gedeelten van eigendommen moet op ieder moment verzekerd zijn, wat inhoudt dat erover dient gewaakt te worden dat de begroeiing noch de openbare gezondheid noch de openbare veiligheid bedreigt.</p> |
| <p>Il est défendu de déposer des décombres, des immondices, des débris, des conteneurs, ou tout autre objet susceptible de nuire à la qualité de l'environnement ou d'incommoder le voisinage dans les terrains ou propriétés et immeubles bâtis.</p> | <p>Het is verboden op elk terrein of in de bebouwde gebouwen vuilnis, afval, containers of andere voorwerpen te plaatsen die schade kunnen berokkenen aan de kwaliteit van het milieu of de buurt kunnen hinderen.</p> |
| <p>Outre l'application d'une amende administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve toepassing van een administratieve boete moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |

| | |
|---|---|
| <p><u>Section III - Plan d'eaux, voies d'eau, canalisations.</u></p> | <p><u>Afdeling III - Wateroppervlakten, waterwegen, kanaliseringen.</u></p> |
| <p>Article 42. Il est interdit d'obstruer les conduits destinés à l'évacuation des eaux pluviales ou des eaux usées.</p> | <p>Artikel 42. Het is verboden de leidingen voor de afvoer van regen- of afvalwater te versperren.</p> |
| <p>Article 43. Il est interdit de laisser s'écouler sur l'espace public les eaux pluviales et ménagères depuis les propriétés bâties.</p> | <p>Artikel 43. Het is verboden afvalwater afkomstig van bebouwde eigendommen op de openbare ruimte te doen afvloeien.</p> |
| <p>Outre l'application d'une amende administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve toepassing van een administratieve boete moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p>Article 44. Il est interdit de souiller la glace qui s'est formée sur les pièces et voies d'eau, égouts et avaloirs d'égouts en y jetant ou y versant tout objet, toute substance quelconque ou tout animal mort ou vivant.</p> | <p>Artikel 44. Het is verboden het ijs op stilstaand water en waterwegen, riolen en rioolkolken te vervuilen door er voorwerpen, substanties of dode of levende dieren op te werpen of te gieten.</p> |
| <p>Article 45. Il est interdit de se baigner dans les rivières, canaux, étangs, bassins et fontaines.</p> <p>Il est interdit de baigner des animaux ainsi que de laver ou tremper quoi que ce soit dans les rivières, canaux, étangs, bassins, fontaines et bassins de natation.</p> | <p>Artikel 45. Het is verboden te baden in rivieren, kanalen, vijvers, bekkens en fonteinen.</p> <p>Het is verboden dieren in de rivieren, kanalen, vijvers, bekkens, fonteinen en zwembekken dieren te laten baden, ze erin te wassen of er eenders wat in onder te dompelen.</p> |

| Section IV - Évacuation de certains déchets. | Afdeling IV - Verwijdering van bepaalde afvalstoffen. |
|--|--|
| <p>Article 46. L'utilisation de conteneurs disposés sur l'espace public par les services publics ou avec leur accord est strictement réservée aux personnes et objets qu'ils ont déterminés. Il est interdit d'y déposer d'autres objets ou immondices.</p> | <p>Artikel 46. Het gebruik van containers die door het gemeentebestuur of met haar goedkeuring op het openbaar ruimte worden geplaatst, is strikt voorbehouden aan de personen en voorwerpen die zij hiervoor heeft aangewezen. Het is verboden er andere voorwerpen of afval in te deponeren.</p> |
| <p>Les emplacements réservés par la commune pour récolter les déchets verts des seuls habitants de la commune doivent être tenus en parfait état de propreté.</p> | <p>De door de gemeente voor groenafval voorbehouden plaatsen voor de inwoners moeten proper worden gehouden.</p> |
| <p>Le déversement de déchets verts par des jardiniers professionnels y est interdit.</p> <p>On entend par « déchets verts » les déchets issus de l'entretien des jardins et espaces verts ou les déchets ménagers, compostables ou biodégradables, à l'exclusion des déchets recyclables pour lesquels une collecte sélective est organisée.</p> | <p>Het storten van groenafval door beroepstuiniers is er verboden.</p> <p>Onder groenafval verstaat men het afval afkomstig van het onderhoud van tuinen en groene ruimten of composteerbaar of biologisch afbreekbaar huishoudafval, uitgezonderd het recycleerbaar afval waarvoor collectieve ophalingen gebeuren.</p> |
| <p>Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Article 47. Conformément à l'Ordonnance du 14 juin 2012 de la Région de Bruxelles-Capitale relative aux déchets (M.B., le 27 juin 2012) et à l'article 5 de l'arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 juin 2012 déterminant les règles de mise en œuvre de l'obligation de tri pour les producteurs ou détenteurs de déchets autres que ménagers (M.B., le 2 août 2012) , les personnes physiques ou morales suivantes: les commerçants, les entreprises, les indépendants, les associations ne pourront déposer les déchets autres que ménagers produits par leur activité professionnelle pour la collecte des déchets ménagers.</p> | <p>Artikel 47. Overeenkomstig de ordonnantie van 14 juni 2012 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.S. 27 juni 2012) en artikel 5 van het besluit van Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 juni 2012 tot bepaling van de voorschriften voor tenuitvoerlegging van de sorteerplicht voor producenten of houders van afvalstoffen andere dan huishoudelijke, mogen natuurlijke personen zoals handelaars, bedrijven, zelfstandigen of verenigingen het afval van hun beroepsactiviteit niet deponeren voor de vuilnisophaling.</p> |
| <p>Il leur incombe l'obligation de conclure une convention pour l'enlèvement des déchets autres que ménagers avec une société agréée. Cette convention précisera les jours et heures d'enlèvement.</p> | <p>Zij dienen een overeenkomst af te sluiten met een gespecialiseerd bedrijf voor het ophalen van dat afval. In die overeenkomst moeten de dag en het tijdstip van de ophaling vermeld staan.</p> |
| <p>Les personnes citées à l'alinéa 1er du présent article, veilleront également à ce que les sacs ou récipients contenant ces immondices ne puissent être la source de nuisances ni de souillures, et qu'ils ne puissent attirer les animaux.</p> | <p>De in alinea 1 van dit artikel bedoelde personen dienen er tevens over te waken dat de zakken of recipiënten met dit afval geen bron van hinder of vervuiling kunnen vormen en dat ze geen dieren kunnen aantrekken.</p> |
| <p>Article 48. §1. Sans préjudice des législations hiérarchiques supérieures, il est interdit de déposer les ordures ménagères et les objets ou matières destinés aux collectes sélectives organisées par l'Agence Bruxelles-Propreté en infraction aux dispositions (jours, heures, tri,...) édictées par elle. Les habitants sont responsables de leurs déchets jusqu'à l'évacuation totale de ces derniers.</p> | <p>Artikel 48. §1. Onverminderd de hogere hiërarchische wetgeving, is het verboden huishoudelijk afval en voorwerpen of materies bestemd voor de selectieve ophalingen georganiseerd door het Gewest, buiten te zetten in overtreding met de door haar opgelegde voorschriften (dagen, uren, sorteren, ...). De bewoners zijn verantwoordelijk voor hun afval tot op het ogenblik dat dit volledig is verwijderd.</p> |
| <p>§2. Les sacs contenant les déchets ménagers déposés sur l'espace public doivent, par mesure de précaution, être protégés des attaques des animaux en liberté. A cet effet, est autorisée l'utilisation de contenants rigides, d'une capacité de 80 litres à utiliser sans couvercles.</p> | <p>§2. De zakken met huishoudelijk afval die in de openbare ruimte worden geplaatst moeten, uit voorzorg, worden beschermd tegen aanvallen van dieren. Met het oog hierop is het gebruik van harde vuilnisbakken, met een inhoud van 80 liter te gebruiken zonder deksel, toegelaten.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Dans le cas d'immeubles à appartements multiples, les sacs peuvent être présentés à la collecte dans des conteneurs d'une capacité de 1100 litres agréés par les collecteurs.</p> | <p>In geval van gebouwen met verschillende appartementen mogen de zakken voor ophaling buitengezet worden in containers met een inhoud van 1100 liter goedgekeurd door de vuilnisdienst.</p> |
| <p>§3. Lorsque la collecte visée à l'alinéa 1er a lieu le matin, les sacs ou récipients seront déposés la veille de la collecte après 18 heures ou le jour même de la collecte, avant le passage du camion. Lorsque la collecte est effectuée en soirée, les sacs ou récipients seront déposés le jour même, après 18 heures et avant le passage du camion de collecte.</p> | <p>§3. Wanneer de in het eerste lid beoogde ophaling 's morgens plaatsvindt, dienen de zakken te worden klaargezet op de vooravond van de ophaling na 18 uur of de dag zelf, vóór de komst van de vrachtwagen. Wanneer de ophaling 's avonds plaatsvindt, dienen de zakken of recipiënten te worden klaargezet de dag zelf na 18 uur en vóór de komst van de vrachtwagen.</p> |
| <p>Le Bourgmestre peut modifier les heures de dépôt des sacs ou récipients pour immondices prévues à l'alinéa 4 lorsque celles-ci ne correspondent pas avec les impératifs tirés de la sécurité, de la tranquillité ou de la santé publique.</p> | <p>De Burgemeester kan de in het vierde lid voorziene tijdstippen voor de plaatsing van de zakken of recipiënten met afval wijzigen wanneer die in strijd zijn met de voorschriften inzake openbare veiligheid, rust en volksgezondheid.</p> |
| <p>§4. Il est interdit de déposer des ordures ménagères dans les poubelles publiques et sur les miroirs d'arbre.</p> | <p>§4. Het is verboden huishoudelijk afval in openbare vuilnisbakken en aan boomspiegels te deponeren.</p> |

| <u>Section V - Entretien et nettoyage des véhicules.</u> | <u>Afdeling V - Onderhoud en schoonmaak van voertuigen.</u> |
|--|--|
| <p>Article 49. §1. Il est interdit de procéder sur l'espace public à des travaux d'entretien, de graissage, de vidange ou de réparation de véhicules ou des pièces desdits véhicules, à l'exception des dépannages effectués immédiatement après la survenance de la défectuosité pour autant qu'il s'agisse d'interventions très limitées destinées à permettre au véhicule de poursuivre sa route ou d'être remorqué.</p> | <p>Artikel 49. §1. Het is verboden op de openbare ruimte het onderhoud, de smering, olieerversing of herstelling van voertuigen of stukken van deze voertuigen te doen, met uitzondering van het depanneren vlak na het zich voordoen van het defect voor zover het gaat om zeer beperkte interventies teneinde het voertuig in staat te stellen zijn weg voort te zetten of weggesleept te worden.</p> |
| <p>Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p>§2. Le lavage des véhicules, à l'exception de ceux servant au transport de marchandises ou au transport de personnes en commun, rémunéré ou non, est autorisé sur l'espace public aux heures de la journée les plus compatibles avec la sécurité et la commodité de passage et la tranquillité publique ; il ne pourra en aucun cas être effectué entre 22 heures et 7 heures.</p> | <p>§2. Het wassen van voertuigen, met uitzondering van voertuigen voor het al dan bezoldigd goederenvervoer of gezamenlijk vervoer van personen, is toegelaten op de openbare ruimte op tijdstippen van de dag die het best verenigbaar zijn met de veilige en gemakkelijke doorgang en de openbare rust; het mag in geen geval tussen 22 uur en 7 uur gebeuren.</p> |
| <p>Les travaux de lavage ou de nettoyage ne pourront s'effectuer que devant l'immeuble occupé par le propriétaire du véhicule ou devant son garage.</p> | <p>Het wassen en schoonmaken mag enkel plaatsvinden voor het gebouw waar de eigenaar van het voertuig woont of voor diens garage.</p> |
| <p>Les produits et ustensiles utilisés pour les opérations de réparation ou de lavage du véhicule doivent être soigneusement rassemblés de manière à ne pas gêner le passage des piétons et des usagers de la route.</p> | <p>De producten en het gereedschap voor het herstellen of het wassen van het voertuig moeten zorgvuldig samengehouden worden zodat de doorgang van de voetgangers en de weggebruikers niet wordt gehinderd.</p> |

| | |
|--|--|
| <u>Section VI - Feu et fumées.</u> | <u>Afdeling VI – Vuur en rook.</u> |
| Article 50. Il est interdit d'incommoder de manière intempestive le voisinage par des fumées, odeurs ou émanations quelconques, ainsi que par des poussières ou projectiles de toute nature. Sauf autorisation du Bourgmestre, il est également interdit de faire du feu en-dehors des immeubles bâtis et de détruire par combustion en plein air tous déchets, en ce compris les déchets verts tels que visés à l'article 46 du présent règlement. | Artikel 50. Het is verboden de buurt te storen met rook, geuren of uitwasemingen van welke bron dan ook, alsook met stof of projectielen van allerlei aard. Behoudens machtiging van de Burgemeester is het eveneens verboden vuur te maken buiten gebouwen en in open lucht afval te verbranden, met inbegrip van groenafval zoals beoogd door artikel 46 van dit reglement. |
| Sans préjudice de l'alinéa 1er, les barbecues sont autorisés dans les jardins privés, et uniquement s'il est fait usage de fourneaux fixes ou mobiles. Sauf autorisation du Collège des Bourgmestre et Échevins, ils sont interdits sur la voie publique. | Onverminderd het eerste lid zijn barbecues toegelaten in private tuinen en enkel als er gebruik wordt gemaakt van vaste of mobiele barbecuestellen. Behoudens machtiging van het College van Burgemeester en Schepenen zijn ze verboden op de openbare weg. |
| <u>Section VII - Logements</u> | <u>Afdeling VII – Overnachten.</u> |
| Article 51. Il est interdit de loger dans les caves non affectées au logement. | Artikel 51. Het is verboden kelders te bewonen die niet voor huisvesting bestemd zijn. |
| <u>Section VIII - Mesures de prophylaxie</u> | <u>Afdeling VIII – Preventiemaatregelen.</u> |
| Article 52. L'accès des cabines, douches ou piscines et bains librement accessibles au public est interdit aux personnes : | Artikel 52. De toegang tot cabines, stortbaden en zwembaden die voor het publiek vrij toegankelijk zijn, is verboden voor personen: |
| 1. infectées de vermine ; | 1. die besmet zijn met ongedierte; |
| 2. atteintes soit d'une maladie contagieuse, soit d'une blessure non cicatrisée ou couverte par un pansement, soit d'une affection dermatologique accompagnée d'éruptions cutanées. | 2. die leiden aan een besmettelijke ziekte, hetzij een niet genezen wonde, zelfs als deze met een verband afgedekt is, hetzij een dermatologische aandoening vergezeld van uitslag. |

| | |
|--|---|
| <p>Article 53. Par arrêté motivé décrivant avec précision des circonstances exceptionnelles, le Bourgmestre peut interdire de transporter ou de faire transporter des personnes atteintes de maladies contagieuses autrement qu'au moyen d'un véhicule ambulance spécial.</p> | <p>Artikel 53. Een gemotiveerd besluit van de Burgemeester dat uitzonderlijke omstandigheden beschrijft, mag verbieden personen die aan een besmettelijke ziekte lijden, te vervoeren of te doen vervoeren met een ander vervoermiddel dan met een speciale ziekenwagen.</p> |
| <p><u>Section IX - Les plantes envahissantes et /ou invasives.</u></p> | <p><u>Afdeling IX – Invasieve planten.</u></p> |
| <p>Article 54. Les plantes envahissantes et/ou invasives sont des espèces qui ont tendance à se propager ou à se répandre en grand nombre, de manière excessive ou menaçante pour la préservation de la diversité biologique, dont notamment : la Berce du Caucase (<i>Heracleum mantegazzianum</i>), la balsamine de l'Himalaya (<i>impatiens glandulifera</i>) et la renouée asiatique (<i>Fallopia spp</i>).</p> | <p>Artikel 54. Invasieve planten zijn soorten die geneigd zijn om zich in groten getale te verspreiden of te vermeerderen op een excessieve manier of een manier die het behoud van de biodiversiteit bedreigt, met name: reuzenberenklauw (<i>Heracleum mantegazzianum</i>), reuzenbalsemien (<i>impatiens glandulifera</i>) en Aziatische duizendknopen (<i>Fallopia spp</i>).</p> |
| <p>Il est interdit de planter, de semer, de détenir, de distribuer et de transporter à l'air libre des plantes invasives et/ou envahissantes.</p> | <p>Het is verboden invasieve planten te zaaien, te houden, uit te delen en in de open lucht te vervoeren.</p> |
| <p>En aucun cas, des résidus de ces plantes ne pourront être introduits dans un compost.</p> | <p>Resten van deze planten mogen in geen geval in compost terecht komen.</p> |

| | |
|---|--|
| CHAPITRE II – De la sécurité publique et commodité du passage. | HOOFDSTUK II – Openbare veiligheid en vlotte doorgang. |
| Section I - Occupation privative du domaine public. | Afdeling I - Privatieve ingebruikneming van de openbare ruimte. |
| Article 55. Si, pour quelque raison que ce soit, une personne morale ou physique est expulsée du bâtiment qu'elle occupe et que ses meubles, objets et/ou effets sont déposés sur la voie publique, elle sera tenue de les enlever au moment de l'expulsion. | Artikel 55. Indien om welke reden dan ook een rechts- of natuurlijk persoon uit het gebouw dat hij/zij bewoont, wordt uitgedreven en diens meubels op de openbare weg worden gezet, moet deze persoon ze op het moment van de uitzetting verwijderen. |
| Article 56. Les propriétaires ou utilisateurs d'antennes paraboliques ou plates, de réception et/ou d'émission ainsi que leurs supports et d'enseignes lumineuses placées sur les toits ou parties élevées des immeubles doivent régulièrement en contrôler leurs parfaites stabilités. | Artikel 56. De eigenaars of gebruikers moeten regelmatig de perfecte stabiliteit controleren van hun schotel- of vlakke antennes voor ontvangst of emissie, de dragers ervan, evenals lichtreclames, geplaatst op daken of hoge gedeelten van gebouwen. |
| Les antennes ne peuvent jamais être installées en façade avant d'immeuble. | De antennes mogen nooit aan de voorzijde van een gebouw worden geplaatst. |
| Toute antenne ou toute enseigne lumineuse ou non, qui n'est plus utilisée, devra être enlevée dans les trente jours suivant la cessation de l'usage. | Elke antenne die of elk al dan niet verlicht uithangbord dat niet meer gebruikt wordt, moet worden verwijderd binnen de dertig dagen die volgen op de stopzetting van het gebruik ervan. |
| Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint les dispositions du présent article est tenu d'enlever l'antenne, l'enseigne lumineuse et/ou la parabole concernée, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant. | Behalve toepassing van een administratieve sanctie, is wie deze bepaling overtreedt onmiddellijk verplicht de betreffende antenne, lichtreclame en/of schotelantenne te verwijderen. Zo niet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder. |

| | |
|---|---|
| <p>Article 57. Les arbres et les plantations dans les propriétés privées doivent être émondés de manière à ce que toute branche surplombant la voie publique se trouve à 2,50 m au moins au-dessus du sol et son extrémité à 0,50 m au moins en retrait de la voie carrossable, qu'aucune branche ne fasse saillie sur la voie carrossable, à moins de quatre mètres au-dessus du sol. Les arbres et les plantations ne peuvent en aucun cas masquer le flux lumineux de l'éclairage public, ni masquer tout objet d'utilité publique, et doivent se trouver à une distance horizontale minimale de 4 m des armatures.</p> | <p>Artikel 57. Bomen en beplantingen in private eigendommen moeten zodanig gesnoeid worden dat iedere tak die over de openbare weg hangt, zich op minstens 2,50 m hoogte van de grond bevindt en het uiteinde ervan zich op minstens 0,50 m afstand van de rijweg bevindt, dat geen enkele tak boven de rijweg uitspringt, op ten minste 4 m boven de grond. De bomen en de beplantingen mogen in geen enkel geval de lichtstroom van de openbare verlichting hinderen, noch elk voorwerp van openbaar nut verbergen en moeten zich op een minimale horizontale afstand van 4 m bevinden van de armaturen.</p> |
| <p>Les haies ne peuvent faire saillie sur la voie publique et doivent être, en tout temps, taillées afin de ne pas réduire la largeur de celle-ci.</p> | <p>De hagen mogen niet uitspringen op de openbare weg en dienen altijd gesnoeid te worden teneinde zijn breedte niet te verminderen.</p> |
| <p>Si des raisons particulières de sécurité l'exigent, l'autorité compétente pourra imposer des mesures différentes et les travaux prescrits devront être effectués au plus tard le quinzième jour de la notification y relative. A défaut de satisfaire à la présente disposition, les travaux seront effectués par les soins de l'administration aux frais, risques et périls du défaillant.</p> | <p>Indien bijzondere veiligheidsredenen dat vereisen, kan de bevoegde overheid andere maatregelen opleggen en de voorgeschreven werken dienen ten laatste acht dagen na de desbetreffende betekening te worden uitgevoerd. Indien er aan onderhavige bepaling geen gevolg wordt gegeven, zullen de werken door het bestuur uitgevoerd worden op kosten en risico van de in gebreke blijvende partij.</p> |
| <p>Article 58. Il est interdit de faire passer de l'intérieur des immeubles sur la voie publique des objets longs ou encombrants sans prendre les précautions indispensables pour garantir la sécurité des passants.</p> | <p>Artikel 58. Het is verboden lange of omvangrijke voorwerpen van binnen een gebouw op de openbare weg te laten uitsteken zonder de nodige maatregelen te nemen om de veiligheid van de voorbijgangers te waarborgen.</p> |
| <p>Les mêmes précautions sont à observer pour ouvrir les persiennes, volets mobiles ou stores installés au rez-de-chaussée lorsque la façade se trouve dans un alignement général jouxtant la voie publique.</p> | <p>Dezelfde voorzorgsmaatregelen dienen in acht te worden genomen bij het openen van buitenblinden, beweegbare luiken of zonnegordijnen op het gelijkvloers als het gebouw langs de rooilijn aan de openbare weg staat.</p> |

| | |
|---|---|
| Les volets et persiennes, lorsqu'ils seront ouverts, devront toujours être maintenus par leurs arrêts ou crochets. | Wanneer de buitenblinden of beweegbare luiken open zijn, dienen ze met pallen of haken op hun plaats te worden gehouden. |
| Les arrêts et crochets placés au rez-de-chaussée devront être fixés de manière à ne pas blesser les passants ou constituer une nuisance pour la sécurité. | De pallen en haken op het gelijkvloers dienen zodanig vastgehecht te zijn dat ze de voorbijgangers niet kunnen verwonden of de veiligheid niet in het gedrang kunnen brengen. |
| Article 59. Les entrées de cave et accès souterrains pratiqués dans la voie publique ne peuvent être ouverts: | Artikel 59. Ingangen van kelders en toegangen tot ondergrondse ruimten op de openbare weg mogen slechts geopend worden: |
| 1. que pendant le temps strictement nécessaire aux opérations nécessitant l'ouverture; | 1. gedurende de tijd die nodig is voor de handelingen waarvoor de opening vereist is; |
| 2. qu'en prenant toutes les mesures pour garantir la sécurité des passants. | 2. met inachtneming van alle maatregelen om de veiligheid van de voorbijgangers te waarborgen. |
| Ces deux conditions sont cumulatives. | Beide voorwaarden zijn cumulatief. |
| Article 60. Il est interdit à toute personne: | Artikel 60. Het is voor iedereen verboden : |
| 1. d'importuner les passants et les autres usagers ou de porter atteinte à leur tranquillité; | 1. voorbijgangers en anderen lastig te vallen en hun rust aan te tasten; |
| 2. d'entraver la progression des passants, notamment sur la voie carrossable; | 2. de voortgang van de voorbijgangers te belemmeren, meer bepaald op de rijweg; |
| 3. de faire rouler sans en avoir la maîtrise tout objet pouvant causer un accident, tels roues, tonneaux, planches à roulettes; | 3. elk voorwerp dat een ongeluk zou kunnen veroorzaken, zoals wielen, tonnen, skateboards te doen rollen zonder het in de hand te hebben; |
| 4. de laisser sur l'espace public tout objet quel qu'il soit sans autorisation. | 4. om het even welk voorwerp in de openbare ruimte achter te laten zonder toestemming. |

| Section II - Utilisation des façades d'immeubles. | Afdeling II - Gebruik van gevels van gebouwen. |
|--|---|
| Article 61.§1. Les propriétaires, usufruitiers, locataires, occupants ou responsables à titre quelconque d'un immeuble sont tenus, sans pouvoir exiger aucune contrepartie, d'autoriser sur la façade ou le pignon de leur immeuble, même lorsqu'il se trouve en dehors de l'alignement, et dans ce cas éventuellement à front de voirie tout dispositif d'utilité publique et notamment: | Artikel 61.§1. De eigenaars, vruchtgebruikers, huurders, bewoners of om het even welke verantwoordelijken van een gebouw dienen, ermee in te stemmen zonder dat dit voor hen enige schadeloosstelling met zich mee kan brengen, op de gevel of topgevel van hun gebouw, ook wanneer dit zich buiten de rooilijn bevindt, en in dit geval eventueel langs de straatkant : |
| 1. la pose d'une plaque indiquant le nom de la rue du bâtiment ; | 1. het aanbrengen van een bord met de aanduiding van de straatnaam van het gebouw; |
| 2. la pose de tous signaux routiers ; | 2. het aanbrengen van alle verkeerstekens; |
| 3. l'ancrage de l'éclairage public, des guirlandes publiques, de dispositifs publics de surveillance; | 3. het vasthechten van openbare verlichting, openbare slingers, openbare bewakingssystemen; |
| 4. la pose de tout dispositif de sécurité ; | 4. het aanbrengen van elk veiligheidssysteem; |
| 5. le placement de tout avis d'enquête prévu par les dispositions légales en vigueur ; | 5. het aanbrengen van elk openbaar onderzoeksbericht bepaald door de wettelijk van kracht zijnde bepalingen; |
| 6. le passage des câbles, tuyauteries d'alimentation de toutes installations d'utilité publique. | 6. de doorgang van kabels en leidingen voor alle installaties van openbaar nut. |
| En cas de changement de numéro, l'ancien devra être traversé d'une barre noire et ne pourra être maintenu que deux ans au plus à dater de la notification de changement faite par l'administration. | In geval van wijziging van het huisnummer dient het oude nummer met een zwarte streep te worden doorstreept en mag het maximaal twee jaar behouden blijven vanaf de betekening door het bestuur. |
| Si des travaux quelconques à l'immeuble entraînent nécessairement la suppression du numéro, ce dernier devra être rétabli au plus tard huit jours après la fin des travaux. | Als werken aan het gebouw de verwijdering van het huisnummer vereisen, dient dit nummer ten laatste acht dagen na de beëindiging van de werken te worden hersteld. |

| | |
|---|--|
| <p>§2. Tout propriétaire d'immeuble appose de façon visible à l'extérieur sur la façade avant le numéro attribué par la commune, ainsi qu'à hauteur de la porte d'entrée une sonnette en parfait état de fonctionnement.</p> | <p>§2. Iedere eigenaar van een gebouw brengt het door de gemeente toegekende huisnummer aan op een zichtbare plaats op de voorgevel, en ter hoogte van de voordeur een bel in goede staat van werking.</p> |
| <p>§3. Les occupants actuels de l'immeuble sont tenus de laisser apparaître de manière claire leur nom sur la boîte aux lettres ainsi que sur la sonnette.</p> | <p>§3. De huidige bewoners van het gebouw zijn verplicht hun naam aan de ingangdeur duidelijk zichtbaar aan te brengen, op de brievenbus en op de bel.</p> |
| <p>Article 62. Il est interdit à quiconque de masquer, d'arracher, de dégrader d'une manière quelconque ou de faire disparaître les numéros des immeubles, ainsi que toutes les installations</p> | <p>Artikel 62. Het is verboden op welke manier dan ook de toegekende huisnummers en de in artikel 61 bedoelde installaties te verbergen, af te trekken, te beschadigen of te doen verdwijnen.</p> |
| <p>Article 63. Toute communication officielle ou publique lors de la mise en location d'un bien affecté à l'habitation au sens large doit contenir le montant du loyer demandé et des charges communes. Ces mentions doivent être clairement visibles et lisibles depuis l'espace publique.</p> | <p>Artikel 63. Elke officiële of openbare mededeling bij de verhuring van een goed dat bestemd is voor bewoning in de ruime zin, moet het bedrag van de gevraagde huur en van de gemeenschappelijke lasten bevatten. Deze vermeldingen moeten duidelijk zichtbaar en leesbaar zijn vanaf de openbare ruimte.</p> |
| <p>Article 64. Les propriétaires, locataires, habitants ou responsables à un titre quelconque de biens immobiliers doivent s'assurer que ceux-ci, de même que les installations et appareils dont ils sont équipés, soient en parfait état de conservation, d'entretien et de fonctionnement de manière à ne pas constituer une menace pour la sécurité et la salubrité publiques.</p> | <p>Artikel 64. De eigenaars, huurders, bewoners of verantwoordelijken van gebouwen moeten zich ervan verzekeren dat deze gebouwen, en de installaties en apparaten waarmee ze uitgerust zijn, zich in een perfecte staat bevinden van bewaring, onderhoud en werking, teneinde de openbare veiligheid niet in het gedrang te brengen.</p> |
| <p>Le propriétaire sera tenu de prendre des mesures concrètes adéquates afin d'interdire l'accès aux immeubles inoccupés.</p> | <p>De eigenaar zal alle concrete en gepaste maatregelen treffen om de toegang tot leegstaande gebouwen te verbieden.</p> |

| Section III - Mesures générales de nature à prévenir les atteintes à la sécurité publique. | Afdeling III - Algemene maatregelen ter voorkoming van schendingen van de openbare veiligheid |
|---|---|
| Article 65. Il est interdit d'imiter les appels ou signaux des pompiers, police locale ou fédérale et d'autres services de secours. | Artikel 65. Het is verboden de geluidssignalen van brandweer, lokale of federale politie en andere hulpdiensten na te bootsen. |
| Article 66. Tout appel au secours abusif ou tout usage abusif d'une borne d'appel ou d'un appareil de signalisation destiné à assurer la sécurité des usagers est interdit. | Artikel 66. Iedere bedrieglijke hulpoproep of ieder bedrieglijk gebruik van een telefoonpaal of signalisatietoestel bestemd om de veiligheid van de gebruikers te verzekeren, is verboden. |
| Article 67. Sont interdits sur la voie publique et dans les lieux accessibles au public le stationnement de véhicules et le dépôt, même temporaire, de choses pouvant gêner ou empêcher le repérage, l'accès ou l'utilisation des ressources en eau pour l'extinction des incendies, de gaz, d'électricité ou de télécommunications. | Artikel 67. Zijn verboden op de openbare weg en in de voor het publiek toegankelijke plaatsen, het parkeren van voertuigen en het plaatsen, zelfs tijdelijk, van zaken die het vinden, de toegang tot of het gebruik van waterbronnen voor het blussen van branden kunnen verhinderen of verstoren. |
| Tout bâtiment de plus de trois étages à front de rue ou de plus de deux étages ailleurs doit être accessible aux automobiles. Au moins une voie d'accès en matériau dur doit permettre la circulation, le stationnement et les manœuvres du SIAMU (charge maximale par essieu : 13 tonnes) , par les caractères suivants : | Elk gebouw van meer dan drie verdiepingen aan de straatkant of van meer dan twee verdiepingen elders moet voor autovoertuigen toegankelijk zijn. Minstens één toegangsweg in harde bouwstof moet het verkeer, het stilstaan en de manoeuvres van de MUG mogelijk maken (maximale asbelasting van 13 ton), volgens volgende criteria: |
| 1. largeur et hauteur minimales libres : 4 mètres ; | 1. minimale vrije breedte en hoogte: 4 meter; |
| 2. hauteur libre sous voûte : 3,50 mètres ; | 2. vrije hoogte onder gewelf: 3,50 meter; |
| 3. courbe intérieure et extérieure minimales : 11 et 14 mètres ; | 3. minimale draaistraal van 11 m aan de binnenkant en 14 m aan de buitenkant; |
| 4. pente maximale : 6%. | 4. maximale helling: 6% |
| Pour les voies d'accès existantes, le Collège des Bourgmestre et Échevins pourra accorder des dérogations sur avis conforme du SIAMU. | Voor de bestaande toegangswegen kan het College van Burgemeester en Schepenen afwijkingen toestaan mits advies van de MUG. |

| | |
|---|---|
| <p>Sont interdits sur ces voies d'accès ainsi que devant les issues de secours le stationnement de véhicules ainsi que le dépôt même temporaire de choses pouvant gêner ou empêcher le passage des véhicules du SIAMU, le repérage, l'accès ou l'utilisation des ressources en eau pour l'extinction des incendies.</p> | <p>Zijn verboden op deze toegangswegen alsook voor de nooduitgangen, het parkeren van voertuigen en het plaatsen, zelfs tijdelijk, van zaken die het vinden, de toegang tot of het gebruik van waterbronnen voor het blussen van branden kunnen verhinderen of verstoren.</p> |
| <p>En cas de contravention à cet article, la police enlèvera d'office les choses déposées et les véhicules aux risques et frais du contrevenant et du civilement responsable, sans préjudice de l'article 7§2.</p> | <p>Onverminderd artikel 7§2 zal de politie in geval van overtreding ambtshalve de voertuigen en de geplaatste voorwerpen wegnemen, op kosten en risico van de overtreder en de burgerlijke aansprakelijke.</p> |
| <p>Article 68. Tout détenteur de véhicule en stationnement sur la voie publique est tenu de veiller à ce que celui-ci ne constitue ni danger, ni nuisance, ni gêne.</p> | <p>Artikel 68. Elke houder van een op de openbare weg geparkeerd voertuig dient erop toe te zien dat dit geen gevaar, overlast of hinder veroorzaakt.</p> |
| <p>Ce contrôle doit être effectué au moins une fois toutes les vingt-quatre heures.</p> | <p>Deze controle moet minstens een keer om de vierentwintig uur gebeuren.</p> |
| <p>S'il est constaté un tel danger, une telle nuisance ou une telle gêne, le véhicule devra être déplacé sans délai.</p> | <p>Een voertuig dat zo'n gevaar, overlast of hinder veroorzaakt moet onmiddellijk worden verplaatst.</p> |
| <p>A défaut, le véhicule pourra être retiré de la voie publique et entreposé sur réquisition de la police.</p> | <p>Zo niet kan het voertuig worden getakeld en op politiebevel worden opgeslagen.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Article 69. §1. Il est interdit à toute personne non habilitée à cette fin de pénétrer dans les constructions ou installations d'utilité publique non accessibles au public.</p> | <p>Artikel 69. §1. Onbevoegde personen mogen niet binnendringen in voor het publiek niet toegankelijke constructies of installaties van openbaar nut.</p> |
| <p>Il est interdit à toute personne d'escalader les clôtures, de grimper aux arbres, poteaux, constructions ou installations quelconques.</p> | <p>Het is alle personen verboden om op afsluitingen, bomen, palen of eender welke constructie of installatie te klimmen.</p> |
| <p>Il est interdit à toute personne non mandatée par l'autorité compétente ou par le propriétaire de l'installation de manœuvrer les robinets des conduites ou canalisations de toute nature, les interrupteurs de l'éclairage public électrique, les horloges publiques, les appareils de signalisation ainsi que les équipements de télécommunication, excepté les cabines téléphoniques, placés sur ou sous le domaine public et dans les bâtiments publics.</p> | <p>Het is personen die daartoe door de bevoegde overheid of door de eigenaar van de uitrusting niet werden gemandateerd, verboden om kranen van leidingen of kanalisaties, schakelaars van de openbare verlichting, openbare uurwerken, signalisatieapparaten, alsook uitrustingen voor telecommunicatie, behalve de telefooncellen die zich bevinden op of onder de openbare weg of in openbare gebouwen, te bedienen.</p> |
| <p>§2. Les propriétaires, locataires, habitants ou responsables à un titre quelconque de biens immobiliers doivent s'assurer que ceux-ci, de même que les installations, ne constituent une menace pour la sécurité et la salubrité publiques.</p> | <p>§2. De eigenaars, huurders, bewoners of verantwoordelijken van een gebouw moeten zich ervan verzekeren dat dit gebouw, alsook de installaties, de openbare veiligheid en gezondheid niet in het gedrang brengen.</p> |
| <p>Le propriétaire sera tenu de prendre des mesures concrètes adéquates afin d'interdire l'accès aux immeubles inoccupés.</p> | <p>De eigenaar dient alle concrete en gepaste maatregelen te nemen om de toegang tot leegstaande gebouwen te verbieden.</p> |

| Section IV - Prévention des incendies et des explosions. | Afdeling IV – Preventie van brand en explosies. |
|---|--|
| Article 70. Dès qu'un incendie ou une fuite de gaz ou d'eau se déclare, les personnes qui s'en aperçoivent sont tenues d'en donner immédiatement avis, soit au bureau de police, soit à l'un des postes de pompiers le plus proche, soit au centre d'appel d'urgence. | Artikel 70. Zodra er brand uitbreekt of er een water- of gaslek ontstaat, dienen de personen die het feit vastgesteld hebben, dit onmiddellijk te melden, hetzij op het politiekantoor, hetzij bij de dichtstbijzijnde brandweerdienst, hetzij op het centraal noodnummer. |
| Article 71. Les locataires ou occupants d'une propriété dans laquelle un incendie s'est déclaré ainsi que ceux des propriétés voisines doivent : | Artikel 71. De eigenaars, huurders of bewoners van een eigendom waarin brand is uitgebroken, alsook deze van de omliggende gebouwen moeten: |
| 1. obtempérer immédiatement aux injonctions et réquisitions des pompiers, agents de la Protection civile, des fonctionnaires de police ou d'autres services publics dont l'intervention est nécessaire pour combattre le sinistre ; | 1. onmiddellijk gevolg geven aan de bevelen van brandweer, burgerbescherming, politie of andere openbare diensten waarvan de tussenkomst vereist is om het onheil te bestrijden; |
| 2. permettre l'accès à leur propriété ; | 2. de toegang tot hun eigendom mogelijk maken; |
| 3. permettre l'utilisation des points d'eau et de tous moyens de lutte contre l'incendie dont ils disposent. | 3. het gebruik van waterpunten en alle middelen om de brand, te bestrijden waarover ze beschikken mogelijk maken. |
| Article 72. Il est interdit de dénaturer, de dissimuler ou de laisser dissimuler les signaux d'identification ou de repérage des ressources en eau pour l'extinction des incendies, gaz, électricité. | Artikel 72. Het is verboden de tekens voor de identificatie of het vinden van waterbronnen voor het blussen van branden, gas en elektriciteit te beschadigen, te verbergen of te laten verbergen. |
| Article 72bis. Les bouches d'incendie, les couvercles ou trappillons fermant les chambres des bouches d'incendie, les puisards et tous les raccordements d'immeubles doivent toujours rester dégagés, bien visibles et aisément accessibles. Il en va de même pour les trappillons renfermant les réseaux d'électricité et de gaz. | Artikel 72bis. De brandkranen, deksels of luiken die de kamers met brandkranen en putten afsluiten en alle aansluitingen voor gebouwen, moeten steeds vrij, goed zichtbaar en gemakkelijk bereikbaar zijn. Hetzelfde geldt voor de luiken die toegang verschaffen tot de elektriciteits-, gas- en telecommunicatienetten. |

| | |
|--|--|
| <p>Article 72ter. En cas de contravention aux articles 70, 71, 72 et 72bis, les mesures nécessaires seront prises aux frais, risques et périls de l'auteur de l'infraction.</p> | <p>Artikel 72ter. Bij overtredingen op artikels 70, 71, 72 en 72bis, zullen de noodzakelijke maatregelen getroffen worden op kosten en risico van de overtreder.</p> |
| <p><u>Section V - Dispositions particulières à observer par temps de neige ou de gel.</u></p> | <p><u>Afdeling V - Bijzondere bepalingen in geval van sneeuw of vrieskou.</u></p> |
| <p>Article 73. Les trottoirs couverts de neige ou de verglas doivent être balayés ou rendus non glissants sur un minimum de 1,50 mètre de largeur.</p> | <p>Artikel 73. De met sneeuw of ijsel bedekte voetpaden moeten vrijgemaakt of slipvrij gemaakt worden over minimum 1,5 m van hun breedte.</p> |
| <p>La neige doit être déposée en tas au bord du trottoir et ne peut être jetée sur la chaussée. Si la disposition des lieux ne le permet pas, la neige sera déposée sur le bord de la chaussée. Les avaloirs d'égouts et les caniveaux ainsi que les traversées piétonnes doivent rester libres.</p> | <p>De sneeuw moet aan de rand van het voetpad opgehoopt worden en mag niet op de rijweg gegooid worden. Indien de plaatsgesteldheid het niet toelaat, zal de sneeuw opgehoopt worden op de rand van de weg. De rioolkolken en straatgoten, alsook de oversteekplaatsen voor voetgangers moeten vrij blijven.</p> |
| <p>Ce soin incombe aux personnes visées à l'article 40 alinéa 2 du présent règlement, selon les distinctions y établies.</p> | <p>Deze verplichting is van toepassing op de in artikel 40 alinéa 2 van dit reglement beoogde personen, volgens de erin vastgelegde bepalingen.</p> |
| <p>Article 74. Les stalactites de glace qui se forment aux parties élevées des immeubles surplombant la voie publique doivent être enlevées.</p> | <p>Artikel 74. Ijskegels die zich vormen aan hoge delen van gebouwen die over de openbare weg uitsteken, dienen verwijderd te worden.</p> |
| <p>Cette obligation incombe aux personnes visées à l'article 69§2 du présent règlement, selon les distinctions y établies.</p> | <p>Deze verplichting is van toepassing op de in artikel 69§2 van dit reglement beoogde personen, volgens de erin vastgelegde bepalingen.</p> |

| | |
|---|--|
| Article 75. Il est interdit sur la voie publique : | Artikel 75. Het is verboden op de openbare weg: |
| 1. de verser ou de laisser s'écouler de l'eau par temps de gel ; | 1. water te gieten of te laten vloeien bij vriesweer; |
| 2. d'établir des glissoires ; | 2. glijbanen aan te leggen; |
| 3. de déposer ou de jeter de la neige ou de la glace en provenance des propriétés privées. | 3. sneeuw of ijs te storten of te gooien dat afkomstig is van privé-eigendommen. |
| Article 76. L'épandage de sable ou de tout autre produit dans le but de faire fondre la neige ou le gel sur les marches d'escaliers extérieurs, sur les trottoirs ou sur la voie publique, ne délie pas les personnes qui y procèdent de leur obligation d'entretien des trottoirs, conformément au présent règlement. | Artikel 76. Het strooien van zand of elk product met het oog op het doen smelten van sneeuw of ijs op de treden van buitentrappen, op het voetpad of op de openbare weg, stelt de personen die daartoe overgaan niet vrij van hun verplichting tot onderhoud van voetpad, overeenkomstig dit reglement. |
| <u>Section VI - Activités et aires de loisirs.</u> | <u>Afdeling VI - Ontspanningsactiviteiten en -plaatsen.</u> |
| Article 77. Il est interdit, à l'extérieur des salles de spectacles ou de concerts et des lieux de réunions sportives ou de divertissements, d'accoster les passants sur la voie publique pour leur offrir en vente des billets d'entrée ou pour leur indiquer les moyens de s'en procurer. | Artikel 77. Het is verboden buiten de zalen voor spektakels of concerten en plaatsen voor sportbijeenkomsten of gemakkelikheden, de voorbijgangers op de openbare weg aan te klampen om hen inkomkaarten te koop aan te bieden of om hen uit te leggen hoe ze er zich kunnen aanschaffen. |
| Il est également interdit aux commerçants ou restaurateurs ainsi qu'aux personnes qu'ils emploient d'aborder les passants ou de les héler pour les inciter à venir dans leur établissement. | Het is eveneens verboden voor handelaars of restauranthouders alsook voor personen die ze tewerkstellen, voorbijgangers aan te spreken of te roepen teneinde ze aan te sporen om naar hun zaak te komen. |

| | |
|---|---|
| <p>Article 78.§1. Les engins mis à la disposition du public dans les aires ou terrains de jeux communaux doivent être utilisés de manière telle que la sécurité et la tranquillité publiques ne soient pas compromises.</p> | <p>Artikel 78.§1. De toestellen voor het publiek op gemeentelijke speelterreinen of speeltuinen moeten zo gebruikt worden dat de openbare veiligheid en rust niet in het gedrang komen.</p> |
| <p>Les enfants de moins de douze ans doivent obligatoirement être accompagnés d'un de leurs parents ou de l'adulte à la surveillance duquel ils ont été confiés.</p> | <p>Kinderen onder de twaalf jaar dienen vergezeld te zijn van een van hun ouders of de persoon aan wiens hoede ze werden toevertrouwd.</p> |
| <p>§ 2. La Commune n'est pas responsable des dommages qui résulteraient du défaut d'observation des dispositions du présent article.</p> | <p>§ 2. De Gemeente is niet aansprakelijk voor de schade die zou voortvloeien uit de niet-naleving van de bepalingen in dit artikel .</p> |
| <p>CHAPITRE III. De la tranquillité publique.</p> | <p>HOOFDSTUK III. Openbare rust.</p> |
| <p>Section I - Des nuisances sonores.</p> | <p>Afdeling I - Geluidshinder.</p> |
| <p>Article 79. Il est interdit de produire entre 22 heures et 7 heures du bruit ou du tapage de nature à troubler la tranquillité des habitants.</p> | <p>Artikel 79. Het is verboden tussen 22 uur en 7 uur lawaai of rumoer te veroorzaken die de rust van de inwoners kan verstoren.</p> |
| <p>Article 80. Sans préjudice des dispositions légales relatives à la lutte contre le bruit, il est interdit de troubler la tranquillité des habitants par tout bruit diurne fait à l'intérieur des établissements accessibles au public et audible sur la voie publique.</p> | <p>Artikel 80. Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende de strijd tegen geluidshinder, is het overdag verboden de rust van de inwoners te verstoren door geluid binnen de voor het publiek toegankelijke etablissementen, als het hoorbaar is op de openbare weg.</p> |
| <p>Article 81. Sans préjudice des législations supérieures, l'usage de tondeuses à gazon et autres engins de jardinage actionnés par un moteur est interdit le dimanche et jours fériés légaux . Les autres jours, leur usage est interdit entre 20 heures et 7 heures du matin.</p> | <p>Artikel 81. Onverminderd de hogere wetgeving is het gebruik van grasmaaiers en andere door een motor aangedreven tuintoestellen verboden op zon – en wettelijke feestdagen. Op andere dagen is het gebruik ervan verboden tussen 20 en 7 uur 's ochtends.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Article 82. La manipulation, le chargement ou le déchargement des matériaux, engins ou objets sonores quelconques, tels que plaques, feuilles, barres, boîtes, bidons ou récipients métalliques ou autres, sont régis par les principes suivants :</p> | <p>Artikel 82. Het hanteren, laden of lossen van materialen, toestellen of voorwerpen die geluiden kunnen voortbrengen, zoals metalen of andere platen, bladen, staven, dozen, vaten, recipiënten of andere, vallen onder de volgende principes:</p> |
| <p>1. ces objets doivent être portés et non traînés, posés et non jetés ;</p> | <p>1. deze voorwerpen dienen gedragen te worden en niet gesleept, geplaatst of geworpen;</p> |
| <p>2. si ces objets en raison de leurs dimensions ou de leur poids, ne peuvent être portés, ils devront être munis d'un dispositif permettant de les déplacer sans bruit.</p> | <p>2. als deze voorwerpen omwille van hun afmetingen of hun gewicht niet gedragen kunnen worden, dienen ze uitgerust te zijn van een voorziening waardoor ze geluidloos verplaatst kunnen worden.</p> |
| <p>Article 83. Sans préjudice de la réglementation relative à la lutte contre le bruit, l'intensité des ondes sonores produites dans les propriétés privées ou dans les véhicules se trouvant sur la voie publique ne pourra, si elles sont audibles sur la voie publique, dépasser le niveau de bruit ambiant de la rue.</p> | <p>Artikel 83. Onverminderd de reglementen betreffende de strijd tegen lawaai, mag de intensiteit van geluidsgolven geproduceerd in private eigendommen of in voertuigen die zich op de openbare weg bevinden, als ze hoorbaar zijn op de openbare weg, het niveau van het straatgeluid niet overschrijden.</p> |
| <p>Les infractions à la présente disposition commises à bord des véhicules seront présumées commises par leur conducteur.</p> | <p>De overtredingen tegen onderhavige bepaling die aan boord van de voertuigen worden begaan, worden verondersteld door de bestuurder te zijn begaan.</p> |
| <p>Article 84. Hormis l'usage de systèmes d'alarme dans les conditions déterminées par le présent règlement, il est également interdit d'utiliser ou de procéder au placement de tout dispositif répulsif qu'il soit sonore ou à ultrasons dont la propagation des ondes incommode ou est susceptible d'incommoder une ou plusieurs personnes .</p> | <p>Artikel 84. Buiten het gebruik van alarmsystemen in de bij dit reglement vastgelegde voorwaarden, is het tevens verboden over te gaan tot de plaatsing of het gebruik van een afschrikmiddel dat geluid of ultrasone geluiden voortbrengt waarvan de golven mensen kunnen storen .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Article 85. Les véhicules se trouvant aussi bien sur la voie publique que dans les lieux accessibles au public, équipés d'un système d'alarme, ne peuvent en aucun cas incommoder le voisinage. Le propriétaire d'un véhicule dont l'alarme s'est déclenchée de manière inopinée doit y mettre fin dans les plus brefs délais.</p> | <p>Artikel 85. De voertuigen die zich zowel op de openbare weg als in voor het publiek toegankelijke plaatsen bevinden en uitgerust zijn met een alarmsysteem, mogen in geen enkel geval de buurt storen. De eigenaar van een voertuig waarvan het alarm per ongeluk afgaat, moet daar zo spoedig mogelijk een eind aan stellen.</p> |
| <p>Lorsque le propriétaire ne se manifeste pas dans les 30 minutes qui suivent l'avis des services de police, ceux-ci pourront prendre les mesures qui s'imposent pour mettre fin à cette nuisance, aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Wanneer de eigenaar niet opdaagt binnen de 30 minuten na inlichting door de politiediensten mogen zij de nodige maatregelen nemen om een einde te stellen aan deze hinder, op kosten en risico van de overtreder.</p> |
| <p>Article 86. Il est interdit de sonner ou de frapper aux portes dans le but d'importuner les habitants.</p> | <p>Artikel 86. Het is verboden aan deuren aan te bellen of te kloppen met als doel de bewoners te storen.</p> |
| <p>Article 87. §1er. Les dispositions du présent article sont applicables aux établissements habituellement accessibles au public, même si celui-ci n'y est admis que sous certaines conditions.</p> | <p>Artikel 87. §1. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de etablissementen die gewoonlijk voor het publiek toegankelijk zijn, ook al is het er slechts onder bepaalde voorwaarden toegelaten.</p> |
| <p>§2. Il est interdit aux exploitants des établissements accessibles au public, cafetiers, cabarettiers, restaurateurs, tenanciers de salle de danse et généralement ceux qui vendent en détail du vin, de la bière ou toute autre boisson de verrouiller leur établissement et d'éteindre l'éclairage aussi longtemps que s'y trouvent un ou plusieurs clients.</p> | <p>§2. Het is verboden voor uitbaters van voor het publiek toegankelijke etablissementen, café-, cabaret-, restauranthouders en uitbaters van danszalen en in het algemeen degenen die wijn, bier of andere dranken verkopen, hun etablissement te sluiten, het licht te doven en de etalages te verduisteren zolang er een of meer klanten aanwezig zijn.</p> |
| <p>En cas d'infraction à la disposition du présent paragraphe, le Collège des Bourgmestre et Échevins pourra prononcer la fermeture administrative de l'établissement, pour la durée qu'il détermine.</p> | <p>In geval van overtreding tegen dit artikel kan het College van Burgemeester en Schepenen de administratieve sluiting van het etablissement, voor de duur die hij bepaalt, opleggen.</p> |
| <p>§3. Sans préjudice des dispositions légales relatives à la lutte contre le bruit, tout bruit fait à l'intérieur des établissements accessibles au public ne pourra, tant de jour que de nuit, dépasser le niveau de bruit ambiant à la rue s'il est audible sur la voie publique.</p> | <p>§3. Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende de strijd tegen geluidshinder, mag geluid binnen de voor het publiek toegankelijke etablissementen, zowel overdag als 's nachts, het niveau van het straatlawaai niet overschrijden als het hoorbaar is op de openbare weg.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>§4. La police pourra faire évacuer et fermer les établissements accessibles au public dans lesquels elle constate des désordres ou bruits de nature à troubler la tranquillité publique ou le repos des habitants.</p> | <p>§4. De politie kan de voor het publiek toegankelijke etablissementen doen evacueren en sluiten als wanorde of lawaai wordt vastgesteld die de openbare rust of de rust van de omwonenden kan storen.</p> |
| <p>Si les désordres ou bruits perdurent de manière significative, le Bourgmestre pourra prendre toute mesure qu'il juge utile pour mettre fin au trouble, notamment en ordonnant la fermeture partielle ou totale de l'établissement pendant les heures et pour la durée qu'il détermine. L'article 134 quater de la Nouvelle loi communale sera appliqué.</p> | <p>Als de wanorde of het lawaai blijft aanhouden, kan de Burgemeester iedere maatregel nemen die hij nuttig acht om een einde te stellen aan de storing, meer bepaald door de gedeeltelijke of volledige sluiting van het etablissement te bevelen gedurende de uren en voor de duur die hij bepaalt. Artikel 134 quater van de Nieuwe Gemeentewet zal worden toegepast.</p> |
| <p>§5. Les dispositions du présent article seront rappelées au contrevenant lors de la constatation de l'infraction.</p> | <p>§5. Bij de vaststelling van de overtreding wordt de overtreder herinnerd aan de bepalingen van dit artikel.</p> |
| <p>Article 88. Il est interdit, en dehors des zones autorisées par le Bourgmestre, de faire de l'aéromodélisme, du nautisme et de l'automobile de type modèle réduit, radio téléguidée ou radio commandée. En tout état de cause, les bruits émis par ces appareils ne pourront porter atteinte à la tranquillité publique.</p> | <p>Artikel 88. Het is verboden buiten de zones waar het door de Burgemeester toegelaten is, op afstand bestuurde modelvliegtuigen, -boten of -wagens te bedienen. Het door deze apparaten voortgebrachte geluid mag in geen geval de openbare rust verstoren.</p> |
| <p>Article 89. Il est interdit de déposer ses vidanges dans les bulles à verre ou parcs à containers entre 22 heures et 7 heures du matin, afin de préserver la tranquillité des habitants.</p> | <p>Artikel 89. Het is verboden leeggoed in glascontainers of containerpark te deponeren tussen 22 uur en 7 uur 's ochtends, om de rust van de bewoners niet te verstoren.</p> |

| CHAPITRE IV. Des espaces verts. | HOOFDSTUK IV. Groene ruimtes. |
|--|--|
| Article 90. Le présent chapitre est applicable à tout usager des espaces verts, tels que définis dans l'article 26 du présent règlement. | Artikel 90. Dit hoofdstuk is van toepassing op alle gebruikers van de groene ruimten, zoals bepaald in artikel 26 van dit reglement. |
| Il est affiché à une ou plusieurs entrées des parcs. | Het wordt aangeplakt op een of meer ingangen van groene ruimten. |
| Il peut y être dérogé par des règlements particuliers régulièrement édictés par le gestionnaire de l'espace vert. | Er kan van afgeweken worden door bijzondere reglementen die op een regelmatige wijze uitgevaardigd worden door de verantwoordelijke van de groene ruimte. |
| Article 91. Il est interdit d'escalader les clôtures et de franchir les parterres. | Artikel 91. Het is verboden over de afsluitingen en bloemenperken te klauteren . |
| Article 92. Nul ne peut, dans les espaces verts, se livrer à des jeux de nature à gêner les usagers ou perturber la quiétude des lieux ou la tranquillité des visiteurs. | Artikel 92. Niemand mag in de groene ruimten spellen spelen die gebruikers kunnen hinderen of de rust van de plaats of van de bezoekers kunnen verstoren. |
| Article 93. Il est interdit de faire du feu dans les espaces verts, sauf aux endroits spécifiquement prévus à cet effet. | Artikel 93. Het is verboden vuur te maken in groene ruimten, behalve op de daartoe ingerichte plaatsen. |
| Article 94. Il est interdit d'utiliser les emplacements réservés à des jeux ou sports bien déterminés pour d'autres jeux ou sports ou à d'autres fins. | Artikel 94. Het is verboden de plaatsen die voor welbepaalde spelen of sporten voorbehouden zijn, voor andere spelen of sporten of voor andere doeleinden te gebruiken. |
| Article 95. Il est interdit d'enlever les bourgeons et fleurs ou plantes quelconques. | Artikel 95. Het is verboden knoppen en bloemen of planten te verwijderen. |
| Il est interdit de mutiler, secouer ou écorcer les arbres, d'arracher ou de couper les branches, les fleurs ou toute autre plante, d'arracher les pieux et autres objets servant à la conservation des plantations, de dégrader les chemins et allées, de s'introduire dans les massifs et les tapis végétaux, de les détruire ou de les endommager, et de grimper aux arbres. | Het is verboden bomen te verminken, te schudden of te ontschorsen; takken, bloemen of andere planten af te breken of af te snijden; palen of andere voorwerpen voor de bescherming van aanplantingen uit de grond te trekken; wegen en dreven te beschadigen; zich te begeven in bloemperken en -tapijten, ze te vernietigen of te beschadigen en in bomen te klimmen. |

| | |
|--|--|
| Il est interdit d'enlever des gazons, terres, pierres ou matériaux sans y être dûment autorisé. | Het is verboden om gras, vuil, stenen of materialen te verwijderen zonder de juiste toestemming. |
| Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant. | Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder. |
| Article 96. §1. Il est interdit d'introduire tout animal dans les aires de sport, de jeux et les pelouses. | Artikel 96. §1. Dieren mogen de sport- en spelruimtes en grasperken niet betreden. |
| §2. Les animaux doivent être maîtrisés par tous moyens appropriés, et au minimum par une laisse d'un mètre cinquante maximum ou tenue à un mètre cinquante maximum du collier. | §2. De dieren moeten met alle middelen vastgehouden worden, en minstens met een leiband van maximum een meter vijftig of gebonden op maximum een meter vijftig vanaf de halsband. |
| Article 97. Il est interdit de souiller les espaces verts, leur mobilier et les monuments de quelque manière que ce soit, de son fait ou du fait des personnes, animaux ou choses dont on a la garde ou la maîtrise. | Artikel 97. Het is verboden op welke manier dan ook door eigen toedoen of door toedoen van personen, dieren of zaken waarover men de hoede of het toezicht heeft, de groene ruimten, het meubilair en de monumenten te vervuilen. |
| Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant. | Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder. |
| Article 98. Il est interdit de se baigner dans les rivières, canaux, étangs, bassins, fontaines et pièces d'eau des espaces verts . | Artikel 98. Het is verboden te baden in vijvers, bekkens, fonteinen en het water van groene ruimten. |
| Outre l'application d'une sanction administrative, celui qui enfreint cette disposition doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi la Commune se réserve le droit d'y pourvoir aux frais, risques et périls du contrevenant. | Behalve toepassing van een administratieve sanctie moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet behoudt de gemeente zich het recht voor dit te doen op kosten en op risico van de overtreder. |

| CHAPITRE V. Des animaux. | HOOFDSTUK V. Dieren. |
|--|--|
| Article 99. Il est interdit sur l'espace public: | Artikel 99. Het is verboden in de openbare ruimte: |
| 1. de laisser divaguer un animal quelconque; l'animal divaguant sera placé, conformément à l'article 9 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux ; | 1. eender welk dier te laten rondzwerven; een rondzwervend dier dient geplaatst te worden overeenkomstig artikel 9 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren; |
| 2. d'abandonner un animal à l'intérieur d'un véhicule en stationnement s'il peut en résulter un danger ou une incommodité pour les personnes ou pour les animaux eux-mêmes; cette disposition est également applicable dans les parkings publics ; | 2. een dier achter te laten in een geparkeerd voertuig als dat een gevaar of ongemak kan opleveren voor personen of voor het dier zelf; deze bepaling is ook van toepassing in openbare parkings; |
| 3. de se trouver avec un animal agressif ou enclin à mordre, s'il n'est pas muselé; | 3. een agressief dier of een dier dat kan bijten bij zich te hebben, als het geen muilband draagt; |
| 4. de se trouver avec un animal ou des animaux dont le nombre, le comportement ou l'état de santé pourraient porter atteinte à la sécurité ou à la salubrité publique; | 4. een dier of dieren bij zich te hebben waarvan het aantal, het gedrag of de gezondheidstoestand de openbare veiligheid of gezondheid in het gedrang zouden kunnen brengen; |
| 5. d'exciter son animal, de ne pas le retenir lorsqu'il attaque ou agresse, de l'inciter, de le laisser attaquer ou poursuivre des personnes ou des animaux, même s'il n'en résulte aucun mal ou dommage. | 5. zijn dier op te hitsen, niet van een aanval te weerhouden, het aan te zetten om personen of dieren aan te vallen en te volgen, ook al heeft dit geen kwaad of schade teweeggebracht. |
| Article 100. Les combats de chiens sont interdits. | Artikel 100. Hondengevechten zijn verboden. |

| | |
|--|--|
| <p>Article 101. Les animaux doivent être maîtrisés par des moyens appropriés, et au minimum par une laisse d'un mètre cinquante maximum ou tenue à un mètre cinquante maximum du collier, à tout endroit de l'espace public, en ce compris les parcs publics, et dans les galeries et passages établis sur assiette privée, accessibles au public.</p> | <p>Artikel 101. De dieren moeten met alle middelen in bedwang gehouden worden, en minstens met een leiband van maximum een meter vijftig of gebonden maximum een meter vijftig vanaf de halsband, op iedere plaats van de openbare ruimte, met inbegrip van de openbare parken, en in galerijen en passages op voor het publiek toegankelijk privégebied.</p> |
| <p>Article 102. Les propriétaires d'animaux ou les personnes qui en ont la garde même occasionnellement ont l'obligation de veiller à ce que ces animaux :</p> | <p>Artikel 102. De eigenaars van dieren of de personen, die al is het maar occasioneel, op de dieren letten, dienen erover te waken dat deze dieren:</p> |
| <p>1. n'incommodent pas le public de quelque manière que ce soit ;</p> | <p>1. de omstaanders op geen enkele manier storen;</p> |
| <p>2. n'endommagent pas les plantations ou autres objets se trouvant sur l'espace public.</p> | <p>2. de aanplantingen of andere voorwerpen in de openbare ruimte niet beschadigen.</p> |
| <p>Article 103. Les gardiens d'animaux veilleront à ce que ceux-ci n'abandonnent leurs déjections que dans les endroits spécialement aménagés à cet effet. Si cela s'avère impossible, les gardiens d'animaux utiliseront un matériel adapté dont ils disposeront en tout temps sur eux pour ramasser les déjections et les déposeront dans les corbeilles mises à leur disposition sur la voie publique. Ils présenteront ce matériel à un Fonctionnaire, un agent de police ou un agent communal assermenté qui en fait la demande.</p> | <p>Artikel 103. De dieren waarover men toezicht heeft, zullen hun uitwerpselen enkel mogen achterlaten in de speciaal daartoe voorziene en ingerichte plaatsen. Indien dit onmogelijk is, zullen begeleiders van dieren aangepast materiaal gebruiken, dat ze steeds bij zich zullen hebben om de uitwerpselen op te rapen en die te deponeren in de vuilnisbakken op de openbare weg. De houder dient het materiaal te tonen aan een polititieambtenaar , een politieagent of aan een beëdigde gemeentelijke beambte indien hij erom wordt verzocht.</p> |
| <p>Sont dispensés de ramasser les excréments de leur chiens déposés en dehors des endroits spécialement aménagés à cet effet les gardiens d'animaux, malvoyants ou aveugles accompagnés de leur chien-guide.</p> | <p>Slechtziende of blinde begeleiders van honden in gezelschap van hun geleidehond zijn ervan vrijgesteld de uitwerpselen op te rapen, die hun hond buiten de speciaal daartoe voorziene en ingerichte plaatsen heeft achtergelaten.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Outre l'application d'une sanction administrative, quiconque a enfreint la disposition visée ci-dessus doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi il y sera pourvu par les soins de la commune aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> | <p>Behalve toepassing van een administratieve sanctie, moet al wie deze bepaling overtreedt de zaken onmiddellijk opnieuw reinigen, zoniet zal de gemeente dit te doen op kosten en op risico van de overtreder.</p> |
| <p>Article 104. Il est interdit d'abandonner, de déposer ou de jeter sur les espaces verts et les étangs toute matière quelconque destinée à la nourriture des animaux tels que chats, chiens, canards, poissons, pigeons.</p> | <p>Artikel 104. Het is verboden in groene ruimtes of vijvers voedsel voor dieren zoals katten en honden, eenden, vissen, duiven... achter te laten, neer te leggen of te werpen.</p> |
| <p>La même interdiction est applicable aux voies privées, cours ou autres parties d'un immeuble lorsque cette pratique risque de constituer une insalubrité, une gêne pour le voisinage ou d'attirer insectes, vermines et rongeurs.</p> | <p>Hetzelfde verbod is van toepassing op privé-wegen, binnenplaatsen of andere gedeelten van een gebouw, wanneer deze praktijk de gezondheid in gevaar zou kunnen brengen of hinder zou kunnen veroorzaken voor de burens, of insecten, ongedierte of knaagdieren zou aantrekken.</p> |
| <p>Par ailleurs, les propriétaires, gérants ou locataires d'immeubles, doivent procéder de manière permanente à l'obstruction des endroits propices à la nidification des pigeons, ainsi que faire nettoyer et désinfecter les immeubles souillés.</p> | <p>De eigenaars, beheerders of huurders van gebouwen moeten bovendien de plaatsen waar duiven nesten zouden kunnen bouwen, permanent afschermen, alsook vervuilde gebouwen doen schoonmaken en ontsmetten.</p> |
| <p>Article 105. Il est interdit sur l'espace public de faire garder des véhicules et autres engins par des chiens, même mis à l'attache ou placés à l'intérieur des voitures.</p> | <p>Artikel 105. Het is verboden op de openbare ruimte voertuigen en andere machines te doen bewaken door honden, ook al zijn deze vastgebonden of in het voertuig geplaatst.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Article 106. Il est interdit d'introduire un animal quelconque dans les établissements accessibles au public dont l'accès lui est interdit soit par un règlement intérieur affiché à l'entrée, soit par des écriteaux et pictogrammes, le tout sans préjudice des dispositions légales et réglementaires relatives à l'hygiène des locaux et des personnes dans le secteur alimentaire.</p> | <p>Artikel 106. Het is verboden een dier binnen te brengen in de voor het publiek toegankelijke instellingen waartoe dat dier geen toegang heeft, hetzij op basis van een intern reglement dat aan de ingang uithangt, hetzij door borden of pictogrammen die dat duidelijk maken, dit alles onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de hygiëne van de lokalen en de personen in de voedingssector.</p> |
| <p>Cette disposition n'est pas applicable aux personnes en situation de handicap accompagnées de leurs chiens d'assistance.</p> | <p>Deze bepaling is niet van toepassing op personen met een handicap vergezeld van hun hulphond.</p> |
| <p>TITRE IV - INFRACTIONS MIXTES VISÉES À L'ARTICLE 3, 1° ET 2° DE LA LOI DU 24 JUIN 2013.</p> | <p>TITEL IV – GEMENGDE INBREUKEN KRACHTENS ARTIKEL 3,1° EN 2° VAN DE WET VAN 24 JUNI 2013.</p> |
| <p>Article 107. Toute personne, ayant commis une infraction visée aux articles 398, 448, 461, 463, 521, 526, 534bis, 534ter, 537, 545, 559-1°, 561-1°, 563-2° et 3°, et 563bis du Code Pénal, sera punie d'une amende administrative d'un montant maximum de 350 EUR si elle est majeure et de maximum 175 EUR si elle est mineure de plus de 16 ans, et ce, conformément à la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales et aux protocoles conclus avec le parquet du Procureur du Roi en vertu de cette loi.</p> | <p>Artikel 107. Al wie een inbreuk heeft gepleegd bedoeld in artikels 398, 448, 461, 463, 521, 526, 534bis, 534ter, 537, 545, 559-1°, 561-1°, 563-2° et 3°, en 563bis van het Strafwetboek wordt bestraft met een administratieve boete van maximum 350 EUR voor meerderjarigen en van maximum 175 EUR voor minderjarigen ouder dan 16 jaar en dit, overeenkomstig de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties en de protocollen afgesloten met het parket van de Procureur des Konings krachtens deze wet.</p> |

| CHAPITRE I - Infractions de première catégorie. | HOOFDSTUK I – Inbreuken van eerste categorie. |
|--|--|
| Article 108. Sans préjudice de l'article 6§2 du présent règlement, il est interdit d'injurier une personne, soit par des faits, soit par des écrits, images ou emblèmes, dans les circonstances suivantes : | Artikel 108. Onverminderd artikel 6§2 van dit reglement, is het verboden een persoon te beledigen, hetzij door feiten, hetzij door geschriften, drukwerken, of zinnebeelden, in de volgende omstandigheden: |
| – Soit dans des réunions ou des lieux publics ; | – Hetzij in openbare plaatsen of bijeenkomsten; |
| – Soit en présence de plusieurs individus dans un lieu non public mais ouvert à un certain nombre de personnes ayant le droit de s'y assembler ou de le fréquenter ; | – Hetzij in tegenwoordigheid van verscheidene personen, in een plaats die niet openbaar is, maar toegankelijk voor een aantal personen die het recht hebben er te vergaderen of ze te bezoeken; |
| – Soit dans un lieu quelconque en présence de la personne offensée et devant témoins ; | – Hetzij in om het even welke plaats, in tegenwoordigheid van de beledigde en voor getuigen; |
| – Soit par des écrits imprimés ou non, des images ou des emblèmes, distribués ou vendus, mis en vente ou exposés au regard du public ; | – Hetzij door geschriften, al dan niet gedrukt, door prenten of zinnebeelden, die aangeplakt, verspreid of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld worden; |
| – Soit, enfin, par des écrits non rendus publics mais adressés ou communiqués à plusieurs personnes. | – Hetzij, tenslotte door geschriften, die niet openbaar gemaakt, maar aan verscheidene personen toegestuurd of meegedeeld worden. |
| Article 109. Il est interdit de causer volontairement des blessures ou de porter des coups à autrui. | Artikel 109. Het is verboden iemand anders opzettelijke verwondingen aan te brengen of slagen toe te brengen. |
| Article 110. Il est interdit de détruire, en tout ou en partie, ou de mettre hors d'usage à dessein de nuire, des voitures, wagons et véhicules à moteur. | Artikel 110. Het is verboden rijtuigen, wagons en motorvoertuigen geheel of gedeeltelijk te vernielen of onbruikbaar te maken met het oogmerk om te schaden. |

| CHAPITRE II - Infractions de deuxième catégorie. | HOOFDSTUK II - Inbreuken van tweede categorie. |
|--|---|
| Article 111. Il est interdit de soustraire frauduleusement une chose appartenant à autrui, y compris pour un usage momentané. | Artikel 111. Het is verboden andermans goed bedrieglijk weg te nemen, ook voor een kortstondig gebruik. |
| Article 112. Il est interdit de détruire, d'abattre, de mutiler ou de dégrader: | Artikel 112. Het is verboden: |
| <ul style="list-style-type: none"> – des tombeaux, signes commémoratifs, pierres sépulcrales ; | <ul style="list-style-type: none"> – graven, gedenktekens of grafstenen; |
| <ul style="list-style-type: none"> – des monuments, statues ou autres objets destinés à l'utilité ou à la décoration publique et élevés par l'autorité compétente ou avec son autorisation ; | <ul style="list-style-type: none"> – monumenten, standbeelden of andere voorwerpen die tot algemeen nut of voor openbare versiering bestemd zijn en door de bevoegde overheid of met haar machtiging zijn opgericht; |
| <ul style="list-style-type: none"> – des monuments, statues, tableaux, ou objets d'art quelconques placés dans les églises, temples et ou autres édifices publics ; | <ul style="list-style-type: none"> – monumenten, standbeelden, schilderijen of welke kunstvoorwerpen ook, die in kerken, tempels of andere openbare gebouwen zijn geplaatst; |
| Article 113. Il est interdit de réaliser, sans autorisation, des graffitis sur des biens mobiliers ou immobiliers. | Artikel 113. Het is verboden zonder voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid, graffiti op roerende of onroerende goederen aan te brengen. |
| Article 114. Il est interdit de dégrader volontairement les propriétés immobilières d'autrui ; | Artikel 114. Het is verboden andermans onroerende eigendommen vrijwillig te beschadigen; |
| Article 115. Il est interdit, avec une intention méchante, d'abattre, de couper, de mutiler ou d'écorcer des arbres de manière à les faire périr. Il est également interdit de détruire une ou plusieurs greffes. | Artikel 115. Het is verboden op de openbare ruimten of wegen, kwaadwillig één of meer bomen te vellen of ze zodanig te snijden, te verminken of te ontschorsen dat ze afsterven, of één of meer enten te vernielen. |

| | |
|---|---|
| <p>Article 116. Il est interdit de volontairement endommager ou détruire les propriétés mobilières d'autrui.</p> | <p>Artikel 116. Het is verboden andermans roerende eigendommen vrijwillig te beschadigen of te vernietigen.</p> |
| <p>Article 117. Il est interdit de faire du bruit ou de provoquer un tapage nocturne de nature à troubler la tranquillité des habitants.</p> | <p>Artikel 117. Het is verboden nachtlawaai te veroorzaken dat de rust van de inwoners kan verstoren.</p> |
| <p>Article 118. Il est interdit de dégrader volontairement des clôtures urbaines ou rurales de quelques matériaux qu'elles soient faites.</p> <p>Il est interdit de détruire les clôtures, de déplacer ou de supprimer les bornes et pieds corniers.</p> | <p>Artikel 118. Het is verboden stedelijke of landelijke afsluitingen vrijwillig te beschadigen, ongeacht het materiaal waaruit ze zijn vervaardigd.</p> <p>Het is verboden grenspalen, hoekbomen of andere bomen, geplant of erkend om de grenzen tussen verschillende erven te bepalen, te verplaatsten of te verwijderen.</p> |
| <p>Article 119. Il est interdit de commettre des voies de fait, des violences légères ou de lancer sur une personne un objet quelconque de nature à l'incommoder ou à la souiller.</p> | <p>Artikel 119. Het is verboden feitelijkheden of lichte geweldplegingen te begaan, of voorwerpen van eender welke aard op iemand te gooien die hem kunnen hinderen of bevuilen.</p> |
| <p>Article 120. Il est interdit, dans les lieux accessibles au public, de masquer ou dissimuler le visage, en tout ou en partie, de manière telle qu'il ne soit pas identifiable.</p> | <p>Artikel 120. Het is verboden op voor het publiek toegankelijke plaatsen zijn gezicht geheel of gedeeltelijk te bedekken of te verbergen zodanig dat het niet langer identificeerbaar is.</p> |
| <p>Ne sont pas visées, les personnes mentionnées à l'alinéa précédent, qui y circulent en vertu d'un règlement de travail ou d'une ordonnance de police à l'occasion d'une manifestation festive.</p> | <p>Dit geldt niet voor personen, vermeld in het vorige lid, die er zich begeven krachtens arbeidsreglementen of een politieverordening naar aanleiding van een feestelijk evenement.</p> |

| | |
|--|---|
| TITRE V. DES INFRACTIONS RELATIVES À L'ARRÊT ET AU STATIONNEMENT. | TITEL V. INBREUKEN BETREFFENDE HET STILSTAAN EN PARKEREN. |
| Article 121. Toute infraction visée à l'article 3, 3° de la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales sera sanctionnée conformément à cette loi et selon les modalités déterminées par le Roi. | Artikel 121. Elke inbreuk bedoeld door artikel 3, 3° van de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties wordt bestraft overeenkomstig deze wet en volgens de door de Koning bepaalde modaliteiten. |
| <u>CHAPITRE I - Les infractions de première catégorie.</u> | <u>HOOFDSTUK I - Inbreuken van eerste categorie.</u> |
| Sont passibles d'une amende administrative ou d'un paiement immédiat de 55 EUR les infractions de première catégorie. | Zijn strafbaar met een administratieve boete of met een onmiddellijke inning van 55 EUR, de overtredingen van eerste categorie. |
| Article 122. Dans les zones résidentielles, le stationnement est interdit sauf : | Artikel 122. Binnen de woonerven en de erven, is het parkeren verboden, behalve: |
| <ul style="list-style-type: none"> - aux emplacements qui sont délimités par des marques routières ou un revêtement de couleur différente et sur lesquels est reproduite la lettre "P" ; | <ul style="list-style-type: none"> - op de plaatsen die afgebakend zijn door wegmarkeringen of door een wegbedekking in een andere kleur en waar de letter "P" aangebracht is; |
| <ul style="list-style-type: none"> - aux endroits où un signal routier l'autorise. | <ul style="list-style-type: none"> - op de plaatsen waar een verkeersbord het toelaat. |
| Article 123. Sur les voies publiques munies de dispositifs surélevés, qui sont annoncés par les signaux A14 et F87, ou qui, aux carrefours sont seulement annoncés par un signal A14 ou qui sont situés dans une zone délimitée par les signaux F4a et F4b, l'arrêt et le stationnement sont interdits sur ces dispositifs, sauf réglementation locale. | Artikel 123. Op de openbare wegen voorzien van verhoogde inrichtingen, die aangekondigd zijn door de verkeersborden A14 en F87, of die op de kruispunten alleen aangekondigd zijn door de verkeersborden A14, of die gelegen zijn binnen een zone afgebakend door de verkeersborden F4a en F4b, is stilstaan en parkeren verboden op deze inrichtingen, behoudens plaatselijke reglementering. |
| Article 124. Dans les zones piétonnes, le stationnement est interdit. | Artikel 124. In voetgangerszones is het parkeren verboden. |

| | |
|---|--|
| Article 125. Tout véhicule à l'arrêt ou en stationnement doit être rangé à droite par rapport au sens de sa marche. | Artikel 125. Elk stilstaand of geparkeerd voertuig moet worden opgesteld rechts ten opzichte van zijn rijrichting. |
| Toutefois, si la chaussée est à sens unique, il peut être rangé de l'un ou de l'autre côté. | Indien het een rijbaan is met éénrichtingsverkeer, mag het evenwel langs de ene of langs de andere kant opgesteld worden. |
| Article 126. Tout véhicule à l'arrêt ou en stationnement doit être rangé : | Artikel 126. Elk stilstaand of geparkeerd voertuig moet worden opgesteld : |
| – hors de la chaussée sur l'accotement de plain-pied ou, en dehors des agglomérations, sur tout accotement ; | – buiten de rijbaan op de gelijkgrondse berm of, buiten de bebouwde kommen, op eender welke berm; |
| – s'il s'agit d'un accotement que les piétons doivent emprunter, une bande praticable d'au moins un mètre cinquante de largeur doit être laissée à leur disposition du côté extérieur de la voie publique | – indien het een berm betreft die de voetgangers moeten volgen, moet langs de buitenkant van de openbare weg een begaanbare strook van ten minste 1,50 meter breed vrijgelaten worden; |
| – si l'accotement n'est pas suffisamment large, le véhicule doit être rangé partiellement sur l'accotement et partiellement sur la chaussée ; | – indien de berm niet breed genoeg is, moet het voertuig gedeeltelijk op de berm en gedeeltelijk op de rijbaan opgesteld worden; |
| – à défaut d'accotement praticable, le véhicule doit être rangé sur la chaussée | – indien er geen bruikbare berm is, moet het voertuig op de rijbaan opgesteld worden. |
| Article 127. Tout véhicule rangé totalement ou partiellement sur la chaussée doit être placé : | Artikel 127. Elk voertuig dat volledig of ten dele op de rijbaan opgesteld is, moet geplaatst worden: |
| 1° à la plus grande distance possible de l'axe de la chaussée; | 1° zover mogelijk van de aslijn van de rijbaan; |
| 2° parallèlement au bord de la chaussée, sauf aménagement particulier des lieux; | 2° evenwijdig met de rand van de rijbaan, behoudens bijzondere plaatsaanleg; |
| 3° en une seule file. | 3° in één enkele file. |

| | |
|--|--|
| <p>Article 128. Les motocyclettes sans side-car ou remorque peuvent toutefois stationner perpendiculairement sur le côté de la chaussée pour autant qu'elles ne dépassent pas le marquage de stationnement indiqué.</p> | <p>Artikel 128. Motorfietsen zonder zijspan of aanhangwagen mogen evenwel haaks op de rand van de rijbaan parkeren voor zover zij daarbij de aangeduide parkeermarkering niet overschrijden.</p> |
| <p>Article 129. Les bicyclettes et les cyclomoteurs à deux roues doivent être rangés en dehors de la chaussée et des zones de stationnement visées à l'article 75.2 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique de telle manière qu'ils ne gênent pas ou ne rendent pas dangereuse la circulation des autres usagers, sauf aux endroits signalés conformément à l'article 70.2.1.3°. f de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique.</p> | <p>Artikel 129. Fietsen en tweewielige bromfietsen moeten buiten de rijbaan en de parkeerzones bedoeld in artikel 75.2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg opgesteld worden zonder het verkeer van de andere weggebruikers te hinderen of onveilig te maken, behalve op plaatsen gesignaleerd zoals voorzien in artikel 70.2.1.3°. f van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg.</p> |
| <p>Article 130. Les motocyclettes peuvent être rangées hors de la chaussée et des zones de stationnement visées à l'article 75.2 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, de telle manière qu'elles ne gênent pas ou ne rendent pas dangereuse la circulation des autres usagers.</p> | <p>Artikel 130. Motorfietsen mogen buiten de rijbaan en parkeerzones bedoeld in artikel 75.2 van het koninklijk besluit van 1^{ste} decembre 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer van het gebruik van de openbare weg opgesteld worden zonder het verkeer van de andere weggebruikers te hinderen of onveilig te maken.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Article 131. Il est interdit de mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement à tout endroit où il est manifestement susceptible de constituer un danger pour les autres usagers de la route ou de les gêner sans nécessité, en particulier :</p> | <p>Artikel 131. Het is verboden een voertuig te laten stilstaan of te parkeren op elke plaats waar het duidelijk een gevaar zou kunnen betekenen voor de andere weggebruikers of waar het hun onnodig zou kunnen hinderen, inzonderheid:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - à 3 mètres ou plus mais à moins de 5 mètres de l'endroit où les cyclistes et les conducteurs de cyclomoteurs à deux roues sont obligés de quitter la piste cyclable pour circuler sur la chaussée ou de quitter la chaussée pour circuler sur la piste cyclable; | <ul style="list-style-type: none"> - op 3 meter of meer doch op minder dan 5 meter van de plaats waar de fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen verplicht zijn het fietspad te verlaten om op de rijbaan te rijden of de rijbaan te verlaten om op het fietspad te rijden; |
| <ul style="list-style-type: none"> - sur la chaussée à 3 mètres ou plus mais à moins de 5 mètres en deçà des passages pour piétons et des passages pour cyclistes et conducteurs de cyclomoteurs à deux roues; | <ul style="list-style-type: none"> - op de rijbaan op 3 meter of meer doch op minder dan 5 meter voor de oversteekplaatsen voor voetgangers en de oversteekplaatsen voor fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen; |
| <ul style="list-style-type: none"> - aux abords des carrefours, à moins de 5 mètres du prolongement du bord le plus rapproché de la chaussée transversale, sauf réglementation locale; | <ul style="list-style-type: none"> - in de nabijheid van de kruispunten, op minder dan 5 meter van de verlenging van de naastbijgelegen rand van de dwarsrijbaan, behoudens plaatselijke reglementering; |
| <ul style="list-style-type: none"> - à moins de 20 mètres en deçà des signaux lumineux de circulation placés aux carrefours, sauf réglementation locale; | <ul style="list-style-type: none"> - op minder dan 20 meter voor de verkeerslichten op de kruispunten, behoudens plaatselijke reglementering; |
| <ul style="list-style-type: none"> - à moins de 20 mètres en deçà des signaux lumineux de circulation placés en dehors des carrefours sauf pour les véhicules dont la hauteur, chargement compris ne dépasse pas 1,65 m, lorsque le bord inférieur de ces signaux se trouve à 2 mètres au moins au-dessus de la chaussée; | <ul style="list-style-type: none"> - op minder dan 20 meter voor de verkeerslichten buiten de kruispunten behalve voor voertuigen waarvan de hoogte, lading inbegrepen, niet meer dan 1,65 m bedraagt, wanneer de onderkant van die verkeerslichten zich ten minste 2 meter boven de rijbaan bevindt; |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - à moins de 20 mètres en deçà des signaux routiers sauf pour les véhicules dont la hauteur, chargement compris ne dépasse pas 1,65 m, lorsque le bord inférieur de ces signaux se trouve à 2 mètres au moins au-dessus de la chaussée. | <ul style="list-style-type: none"> - op minder dan 20 meter voor de verkeersborden behalve voor voertuigen waarvan de hoogte, lading inbegrepen, niet meer dan 1,65 m bedraagt, wanneer de onderkant van die verkeersborden zich ten minste 2 meter boven de rijbaan bevindt. |
| <p>Article 132. Il est interdit de mettre un véhicule en stationnement :</p> | <p>Artikel 132. Het is verboden een voertuig te parkeren:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - à moins de 1 mètre tant devant que derrière un autre véhicule à l'arrêt ou en stationnement et à tout endroit où le véhicule empêcherait l'accès à un autre véhicule ou son dégagement ; | <ul style="list-style-type: none"> - op minder dan 1 meter zowel voor als achter een ander stilstaand of geparkeerd voertuig en op elke plaats waar het voertuig het instappen in of het weggrijden van een ander voertuig zou verhinderen; |
| <ul style="list-style-type: none"> - à moins de 15 mètres de part et d'autre d'un panneau indiquant un arrêt d'autobus, de trolleybus ou de tram ; | <ul style="list-style-type: none"> - op minder dan 15 meter aan weerszijden van een bord dat een autobus-, trolleybus- of tramhalte aanwijst; |
| <ul style="list-style-type: none"> - devant les accès carrossables des propriétés, à l'exception des véhicules dont le signe d'immatriculation est reproduit lisiblement à ces accès ; | <ul style="list-style-type: none"> - voor de inrij van eigendommen, behalve de voertuigen waarvan het inschrijvingsteken leesbaar op die inrij is aangebracht; |
| <ul style="list-style-type: none"> - à tout endroit où le véhicule empêcherait l'accès à des emplacements de stationnement établis hors de la chaussée ; | <ul style="list-style-type: none"> - op elke plaats waar het voertuig de toegang tot buiten de rijbaan aangelegde parkeerplaatsen zou verhinderen; |
| <ul style="list-style-type: none"> - en dehors des agglomérations sur la chaussée d'une voie publique pourvue du signal B9 | <ul style="list-style-type: none"> - buiten de bebouwde kommen op de rijbaan van een openbare weg waarop het verkeersbord B9 is aangebracht; |
| <ul style="list-style-type: none"> - sur la chaussée lorsque celle-ci est divisée en bandes de circulation, sauf aux endroits pourvus du signal E9a ou E9b; | <ul style="list-style-type: none"> - op de rijbaan wanneer deze verdeeld is in rijstroken, behalve op de plaatsen waar het verkeersbord E9a of E9b is aangebracht; |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> – sur la chaussée, le long de la ligne discontinue de couleur jaune, prévue à l'article 75.1.2° de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique; | <ul style="list-style-type: none"> – op de rijbaan langs de gele onderbroken streep, bedoeld in artikel 75.1.2.° van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg; |
| <ul style="list-style-type: none"> – sur les chaussées à deux sens de circulation, du côté opposé à celui où un autre véhicule est déjà à l'arrêt ou en stationnement, lorsque le croisement de deux autres véhicules en serait rendu malaisé; | <ul style="list-style-type: none"> – op rijbanen met tweerichtingsverkeer tegenover een ander stilstaand of geparkeerd voertuig, wanneer twee andere voertuigen daardoor elkaar moeilijk zouden kunnen kruisen; |
| <ul style="list-style-type: none"> – sur la chaussée centrale d'une voie publique comportant trois chaussées; | <ul style="list-style-type: none"> – op de middelste rijbaan van een openbare weg met drie rijbanen; |
| <ul style="list-style-type: none"> – en dehors des agglomérations, du côté gauche d'une chaussée d'une voie publique comportant deux chaussées ou sur le terre-plein séparant ces chaussées. | <ul style="list-style-type: none"> – buiten de bebouwde kommen, langs de linkerkant van een rijbaan van een openbare weg met twee rijbanen of op de middenberm die deze rijbanen scheidt. |
| <p>Article 133. Il est interdit de faire apparaître sur le disque des indications inexactes. Les indications du disque ne peuvent être modifiées avant que le véhicule n'ait quitté l'emplacement.</p> | <p>Artikel 133. Het is verboden onjuiste aanduidingen op de schijf te laten verschijnen. De aanduidingen van de schijf mogen niet gewijzigd worden voordat het voertuig de parkeerplaats verlaten heeft.</p> |
| <p>Article 134. Il est interdit de mettre en stationnement plus de vingt-quatre heures consécutives sur la voie publique des véhicules à moteur hors d'état de circuler et des remorques.</p> | <p>Artikel 134. Het is verboden op de openbare weg motorvoertuigen die niet meer kunnen rijden en aanhangwagens langer dan vierentwintig uur na elkaar te parkeren.</p> |
| <p>Article 135. Dans les agglomérations, il est interdit de mettre en stationnement sur la voie publique pendant plus de huit heures consécutives des véhicules automobiles et des remorques lorsque la masse maximale autorisée dépasse 7,5 tonnes, sauf aux endroits pourvus du signal E9a, E9c ou E9d.</p> | <p>Artikel 135. Binnen de bebouwde kommen is het verboden op de openbare weg auto's, slepen en aanhangwagens met een maximale toegelaten massa van meer dan 7,5 ton langer dan acht uur na elkaar te parkeren, behalve op de plaatsen waar het verkeersbord E9a, E9c of E9d is aangebracht.</p> |
| <p>Article 136. Il est interdit de mettre en stationnement sur la voie publique pendant plus de trois heures consécutives des véhicules publicitaires.</p> | <p>Artikel 136. Het is verboden op de openbare weg reclamevoertuigen langer dan drie uur na elkaar te parkeren.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Article 137. Ne pas avoir apposé la carte spéciale visée à l'article 27.4.3. de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique ou le document qui y est assimilé par l'article 27.4.1. du même arrêté sur la face interne du pare-brise, ou à défaut, sur la partie avant du véhicule mis en stationnement aux emplacements de stationnement réservés aux véhicules utilisés par les personnes handicapées.</p> | <p>Artikel 137. Het niet hebben aangebracht van de speciale kaart bedoeld in artikel 27.4.3 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg of het door artikel 27.4.1 van hetzelfde besluit hiermee gelijkgesteld document op de binnenkant van de voorruit of, als er geen voorruit is, op het voorste gedeelte van het op een voorbehouden parkeerplaats voor personen met een handicap geparkeerde voertuig.</p> |
| <p>Article 138. Ne pas respecter les signaux E1, E3, E5, E7 et de type E9 relatifs à l'arrêt et au stationnement.</p> | <p>Artikel 138. Verkeersborden E1, E3, E5, E7 en van type E9 betreffende het stilstaan en het parkeren niet in acht nemen.</p> |
| <p>Article 139. Ne pas respecter le signal E11.</p> | <p>Artikel 139. Het verkeersbord E11 niet in acht nemen.</p> |
| <p>Article 140. Il est interdit de s'arrêter et de stationner sur les marques au sol des îlots directionnels et des zones d'évitement.</p> | <p>Artikel 140. Het stilstaan of parkeren is verboden op markeringen van verkeersleiders en verdrijvingsvlakken.</p> |
| <p>Article 141. Il est interdit de s'arrêter ou de stationner sur les marques de couleur blanche définies à l'article 77.5 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique qui délimitent les emplacements que doivent occuper les véhicules.</p> | <p>Artikel 141. Het stilstaan of parkeren is verboden op witte markeringen bedoeld in artikel 77.5 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg die de plaatsen afbakenen waar de voertuigen moeten staan.</p> |
| <p>Article 142. Il est interdit de s'arrêter et de stationner sur les marques en damier composées de carrés blancs apposées sur le sol.</p> | <p>Artikel 142. Het stilstaan of parkeren is verboden op dambordmarkering die bestaat uit witte vierkanten die op de grond zijn aangebracht.</p> |
| <p>Article 143. Ne pas respecter le signal C3 dans le cas où les infractions sont constatées au moyen d'appareils fonctionnant automatiquement.</p> | <p>Artikel 143. Het niet in acht nemen van het verkeersbord C3 wanneer deze inbreuken vastgesteld worden door automatisch werkende toestellen.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Article 144. Ne pas respecter le signal F 103 dans le cas où les infractions sont constatées au moyen d'appareils fonctionnant automatiquement.</p> | <p>Artikel 144. Het niet in acht nemen van het verkeersbord F 103, wanneer deze inbreuken vastgesteld worden door automatisch werkende toestellen.</p> |
| <p>CHAPITRE II - Les infractions de deuxième catégorie.</p> | <p>HOOFDSTUK II - Inbreuken van tweede categorie.</p> |
| <p>Article 145. Sont passibles d'une amende administrative ou d'un paiement immédiat de 110 EUR les infractions de deuxième catégorie.</p> | <p>Artikel 145. Zijn strafbaar met een administratieve boete of met een onmiddellijke inning van 110 EUR de overtredingen van tweede categorie.</p> |
| <p>Article 146. Il est interdit de mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement sur les routes pour automobiles, sauf sur les aires de stationnement indiquées par le signal E9a.</p> | <p>Artikel 146. Het is verboden een voertuig te laten stilstaan of te parkeren op autowegen, behalve op de parkeerstroken, aangewezen door het verkeersbord E9a.</p> |
| <p>Article 147. Il est interdit de mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement à tout endroit où il est manifestement susceptible de constituer un danger pour les autres usagers de la route ou de les gêner sans nécessité, notamment :</p> | <p>Artikel 147. Het is verboden een voertuig te laten stilstaan of te laten parkeren op elke plaats waar het duidelijk een gevaar zou kunnen betekenen voor de andere weggebruikers of waar het hun onnodig zou kunnen hinderen, inzonderheid :</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - sur les trottoirs et, dans les agglomérations, sur les accotements en saillie, sauf réglementation locale ; | <ul style="list-style-type: none"> - op de trottoirs en, binnen de bebouwde kommen, op de verhoogde bermen, behoudens plaatselijke reglementering; |
| <ul style="list-style-type: none"> - sur les pistes cyclables et à moins de 3 mètres de l'endroit où les cyclistes et les conducteurs de cyclomoteurs à deux roues sont obligés de quitter la piste cyclable pour circuler sur la chaussée ou de quitter la chaussée pour circuler sur la piste cyclable ; | <ul style="list-style-type: none"> - op de fietspaden en op minder dan 3 meter van de plaats waar de fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen verplicht zijn het fietspad te verlaten om op de rijbaan te rijden of de rijbaan te verlaten om op het fietspad te rijden; |
| <ul style="list-style-type: none"> - sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes et conducteurs de cyclomoteurs à deux roues et sur la chaussée à moins de 3 mètres en deçà de ces passages; | <ul style="list-style-type: none"> - op de oversteekplaatsen voor voetgangers, op de oversteekplaatsen voor fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen en op de rijbaan op minder dan 3 meter voor deze oversteekplaatsen; |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – sur la chaussée, dans les passages inférieurs, dans les tunnels et sauf réglementation locale, sous les ponts; | <ul style="list-style-type: none"> – op de rijbaan, in de onderbruggingen, in de tunnels en behoudens plaatselijke reglementering onder de bruggen; |
| <ul style="list-style-type: none"> – sur la chaussée à proximité du sommet d'une côte et dans un virage lorsque la visibilité est insuffisante. | <ul style="list-style-type: none"> – op de rijbaan nabij de top van een helling en in een bocht wanneer de zichtbaarheid onvoldoende is. |
| <p>Article 148. Il est interdit de mettre un véhicule en stationnement :</p> | <p>Artikel 148. Het is verboden een voertuig te parkeren:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> – aux endroits où les piétons et les cyclistes et conducteurs de cyclomoteurs à deux roues doivent emprunter la chaussée pour contourner un obstacle ; | <ul style="list-style-type: none"> – op de plaatsen waar de voetgangers en de fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen op de rijbaan moeten komen om omheen een hindernis te gaan of te rijden; |
| <ul style="list-style-type: none"> – aux endroits où le passage des véhicules sur rails serait entravé ; | <ul style="list-style-type: none"> – op de plaatsen waar de doorgang van spoorvoertuigen zou belemmerd worden; |
| <ul style="list-style-type: none"> – lorsque la largeur du passage libre sur la chaussée serait réduite à moins de 3 mètres. | <ul style="list-style-type: none"> – wanneer de vrije doorgang op de rijbaan minder dan 3 meter breed zou worden. |
| <p>Article 149. Il est interdit de mettre un véhicule en stationnement aux emplacements de stationnement signalés comme prévu à l'article 70.2.1.3° c de l'arrêté royal du 127.4.1 ou 27.4.3 de l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, sauf pour les véhicules utilisés par les personnes handicapées titulaires de la carte spéciale visée à l'article décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique.</p> | <p>Artikel 149. Het is verboden een voertuig te parkeren op de parkeerplaatsen gesignaliseerd zoals voorzien in artikel 70.2.1.3° c van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg behalve voor de voertuigen gebruikt door personen met een handicap die in het bezit zijn van een speciale kaart zoals bedoeld in artikel 27.4.1 of 27.4.3 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg.</p> |

| TITRE VI. - DISPOSITION RELATIVE AUX MATCHES AU STADE CONSTANT VANDEN STOCK. | TITEL VI.- SCHIKKING BETREFFENDE HET CONSTANT VANDEN STOCKSTADION. |
|---|---|
| <p>Article 150. §1. Les jours où un match de football ou une festivité sont organisés au stade, 5 heures avant le début du match et 9 heures après la fin du match, la consommation et la vente de boissons dans les night-shops, débits de boissons (ainsi que leurs terrasses) et échoppes de commerces ambulants ne peuvent s'organiser qu'au moyen de gobelets en plastique rigide consigné,</p> | <p>Artikel 150. §1. Op dagen waarop in het stadion voetbalwedstrijden of feesten worden georganiseerd, is de consumptie en de verkoop van drank innachtwinkels, dranksluiterijen (met inbegrip van het terras) en kramen van ambulante verkopers, 5 uur voor de wedstrijd en 9 uur na de wedstrijd, slechts toegelaten mits het gebruik van bekens in hard plastic met statiegeld,</p> |
| <p>Dans les artères suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> rue Saint Guidon rue de la Procession avenue Jules et Victor Bertaux place De Linde avenue d'Iterbeek (jusqu'au Ring) rue Emile Versé avenue Théo Verbeeck rond-point du Meir avenue Paul Janson rue Docteur Jacobs rue de Neerpede (jusqu'au Ring) rue René Henri boulevard Sylvain Dupuis avenue Maria Groeninckx de May | <p>Dit geldt in volgende straten:</p> <ul style="list-style-type: none"> Sint-Guidostraat Processiestraat Bertauxlaan De Lindeplein Iterbeekselaan (tot aan de Ring) Emile Verséstraat Théo Verbeecklaan Meerplein Paul Jansonlaan Dokter Jacobsstraat Neerpedestraat (tot aan de Ring) René Henristraat Sylvain Dupuislaan Maria Groeninckx de Maylaan |
| <p>Dans les parkings attenants à ces artères (notamment pour les bus des supporters et équipes adverses);</p> | <p>In de parkings die deze assen bedienen (namelijk voor supportersbussen en bussen van tegenstanders);</p> |
| <p>Dans l'enceinte du stade Constant Vanden Stock;</p> | <p>Binnen de muren van het Constant Vanden Stockstadion;</p> |
| <p>Dans les mêmes circonstances, la détention de récipients autres que les gobelets en plastique rigide consignés est interdite sur la voie publique, dans ces artères, ainsi que dans les véhicules qui y stationnent.</p> | <p>In dezelfde omstandigheden is het bezit van andere recipiënten dan bekens in hard plastic met statiegeld op de openbare weg in deze straten, net als in de voertuigen die er geparkeerd zijn, verboden.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>§2. Les exploitants des nightshops, débits de boissons et échoppes de commerces ambulants devront fournir et reprendre contre remboursement de la caution les récipients en plastique rigide consignés.</p> | <p>§2. De uitbaters van nachtwinkels, drankslijterijen en ambulante kramen moeten tegen een waarborg bekertjes in hard plastic met statiegeld leveren en terugnemen.</p> |
| <p>§3. Le montant du cautionnement s'élève à 1 EUR.</p> | <p>§3. Het bedrag van de waarborg bedraagt 1 EUR.</p> |
| <p>§4. Le Bourgmestre pourra fermer l'établissement, le night-shops, le débit de boissons (ainsi que sa terrasse) et l'échoppe du commerce ambulant dont l'exploitant ne respecte pas les obligations des alinéas 1, 2 et 3 du présent article.</p> | <p>§4. De Burgemeester kan het etablissement, de nachtwinkel, de drankslijterij (met inbegrip van het terras) en de kraam, waarvan de uitbater de verplichtingen vermeld in alinea 1, 2 en 3 van dit artikel niet naleeft, sluiten.</p> |
| <p>§5. Conformément à la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, les personnes interdites de stade ne pourront pas pénétrer dans le périmètre défini ci-avant.</p> | <p>§5. Overeenkomstig de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, hebben personen met stadionverbod geen toegang tot bovenvermelde perimeter.</p> |

| | |
|---|---|
| TITRE VII. DISPOSITION RELATIVE À LA VENTE ET LA CONSOMMATION DE BOISSONS ALCOOLISÉES À EMPORTER AUX ABORDS DES ABATTOIRS. | TITEL VII.- SCHIKKING BETREFFENDE DE VERKOOP EN HET VERBRUIK VAN MEE TE NEMEN ALCOHOLISCHE DRANKEN ROND DE SLACHTHUIZEN. |
| Article 151 « La vente et la consommation de boissons alcoolisées à emporter, quel que soit le récipient, seront strictement interdites tous les vendredis, samedis et dimanches, et ce, tout au long de la journée aux endroits suivants; | Artikel 151. De verkoop en het verbruik van mee te nemen alcoholische dranken in om het even welke recipiënt zijn strikt verboden op elke vrijdag, zaterdag en zondag, gedurende de volledige dag, op volgende locaties: |
| 1. Rue Ropsy Chaudron, à partir de la rue Jules Ruhl, ainsi que devant les échoppes de la s.a. Abattan; | 1. Ropsy Chaudronstraat, vanaf de Jules Ruhlstraat, en voor de winkeltjes van de n.v. Abatan; |
| 2. Avenue Clémenceau, entre la chaussée de Mons et la rue de la Clinique; | 2. Clemenceaulaan, tussen de Bergense Steenweg en de Kliniekstraat; |
| 3. Chaussée de Mons, entre la rue Jorez et la rue du Compas | 3. Bergense Steenweg, tussen de Jorezstraat en de Passerstraat : |
| Les Responsables des échoppes de la rue Ropsy Chaudron s'assureront que l'espace public situé aux abords de leur commerce ne soit pas sali par leurs clients, ou par toute autre personne. A défaut, ils veilleront eux-même au nettoyage de celui-ci, et ce dans un périmètre de 5 mètres : durant les heures d'ouverture des échoppes, tous les vendredis, samedis et dimanches. | De Verantwoordelijken van de winkeltjes van de Ropsy Chaudronstraat zullen ervoor zorgen dat de openbare ruimte vlakbij hun handel niet bevuild wordt door de klanten, of om het even welke andere persoon. In geval van nalatigheid op dit vlak, zullen zij verplicht zijn om zelf de plek te reinigen in een omtrek van 5 meter : tijdens de openingsuren van de winkeltjes, elke vrijdag, zaterdag en zondag. |
| DISPOSITION FINALE | SLOTBEPALING |
| Article 152. Le présent règlement remplace et abroge le précédent règlement générale de police adopté en séance du 26 septembre 1940 ainsi que toutes les modifications qui ont suivi. | Artikel 152. Dit reglement vervangt en schort het voorgaand algemeen politiereglement op dat werd aangenomen op de zitting van 26 september 1940, alsook alle wijzigingen die erop volgden . |

Ainsi délibéré en séance du 25 juin 2015.
Aldus beslist in zitting van 25 juni 2015.

Par le Conseil communal,
Vanwege het Gemeenterad,

Le Secrétaire communal,
De Gemeentesecretaris,

Marcel VERMEULEN

Le Bourgmestre,
De Burgemeester,

Eric TOMAS